

ИЛЬИ ФРАНКА

**МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ**

ВКН

*Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!*

НЕМЕЦКИЙ
с Францем Кафкой



ПРЕВРАЩЕНИЕ

Метод обучающего чтения Ильи Франка

Франц Кафка

**Немецкий с Францем
Кафкой. Превращение /
Franz Kafka. Die Verwandlung**

«Издательский дом ВКН»

2017

УДК 811.112.2(075.4)
ББК 81.2Нем-93

Кафка Ф.

Немецкий с Францем Кафкой. Превращение / Franz Kafka.
Die Verwandlung / Ф. Кафка — «Издательский дом ВКН»,
2017 — (Метод обучающего чтения Ильи Франка)

ISBN 978-5-7873-1136-5

Повесть Франца Кафки, включенная в настоящее издание, несмотря на свой небольшой размер, дает яркое представление о творческом методе одного из самых загадочных писателей XX века, чьи произведения и поныне вызывают горячие споры. Текст повести адаптирован (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка: снабжен дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь. Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Для широкого круга лиц, изучающих немецкий язык и интересующихся немецкой культурой.

УДК 811.112.2(075.4)

ББК 81.2Нем-93

ISBN 978-5-7873-1136-5

© Кафка Ф., 2017

© Издательский дом ВКН, 2017

Содержание

Как читать эту книгу	6
Die Verwandlung. Превращение	8
Конец ознакомительного фрагмента.	38

**Франц Кафка
Немецкий с Францем
Кафкой. Превращение /
Franz Kafka. Die Verwandlung**

© Л. Расцветаева, 2017

© И. Франк, 2017

© ООО «Издательство ВКН», 2017

* * *

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – интересная книга на иностранном языке, причем на настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит подспудно, за счет их повторяемости, без СПЕЦИАЛЬНОГО заучивания и необходимости использовать словарь.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: начать читать интересные книги на иностранном языке может каждый!

Причем

на любом языке,

в любом возрасте,

а также с любым уровнем подготовки (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок – текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать немецкий язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками**, затем – **тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или выработка каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-немецки – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,
по электронному адресу frank@franklang.ru

Die Verwandlung. Превращение

Als Gregor Samsa eines Morgens aus unruhigen Träumen erwachte (когда однажды утром Грегор Замза проснулся от беспокойных сновидений; *der Morgen* – утро; *der Traum*, pl. *die Träume* – сон; сновидение), **fand er sich in seinem Bett zu einem ungeheueren Ungeziefer verwandelt** (он обнаружил себя в своей постели превратившимся в какое-то чудовищное насекомое; *finden* – находить; обнаруживать; *das Bett* – кровать; постель; *das Ungeziefer* – вредное/насекомое; *verwandelt* – превращенный; превратившийся; *sich verwandeln* – превращаться). **Er lag auf seinem panzerartig harten Rücken** (он лежал на своей похожей на панцирь твердой спине; *liegen* – лежать; *panzerartig* – вроде панциря; похожий на панцирь; *der Panzer* – панцирь; *die Art* – род, вид; *der Rücken* – спина) **und sah, wenn er den Kopf ein wenig hob** (и видел, когда немного поднимал голову; *sehen* – видеть; *ein wenig* – немного; *wenig* – мало; *heben* – поднимать), **seinen gewölbten, braunen, von bogenförmigen Versteifungen geteilten Bauch** (свой выпуклый, коричневый, разделенный дугообразными затвердениями живот; *bogenförmig* – в форме дуги; дугообразный; *die Versteifung*, pl. *die Versteifungen* – жесткость; затвердение; *steif* – твердый, негибкий), **auf dessen Höhe sich die Bettdecke** (на вершине которого одеяло; *die Höhe* – высота; вершина; *die Bettdecke* – одеяло; *das Bett* – кровать; *die Decke* – покрытие; покрывало; *decken* – покрывать), **zum gänzlichen Niedergleiten bereit** (готовое полностью соскользнуть вниз: «готовое к полному соскальзыванию вниз»; *niedergleiten* – соскальзывать /вниз/; *das Niedergleiten* – соскальзывание вниз; *niedergleiten* – соскальзывать; *nieder* – вниз; *gleiten* – скользить), **kaum noch erhalten konnte** (едва ли еще могло удержаться; *sich erhalten* – сохраняться; удерживаться). **Seine vielen, im Vergleich zu seinem sonstigen Umfang kläglich dünnen Beine** (его многочисленные, в сравнении с его остальным объемом жалкие тонкие: «убого тонкие» ножки; *viel* – много; многочисленный; *der Vergleich* – сравнение; *sonstig* – прочий; остальной; *kläglich* – жалобный; жалкий, достойный сожаления; ничтожный, убогий; *klagen* – жаловаться; плакать, причитать; *das Bein* – нога; ножка /насекомого, мебели/) **flimmerten ihm hilflos vor den Augen** (беспомощно мельтешили у него: «ему» перед глазами; *flimmern* – мерцать; мельтешить; *das Auge*, pl. *die Augen* – глаз).



Als Gregor Samsa eines Morgens aus unruhigen Träumen erwachte, fand er sich in seinem Bett zu einem ungeheueren Ungeziefer verwandelt. Er lag auf seinem panzerartig harten Rücken und sah, wenn er den Kopf ein wenig hob, seinen gewölbten, braunen, von bogenförmigen Versteifungen geteilten Bauch, auf dessen Höhe sich die Bettdecke, zum gänzlichen Niedergleiten bereit, kaum noch erhalten konnte. Seine vielen, im Vergleich zu seinem sonstigen Umfang kläglich dünnen Beine flimmerten ihm hilflos vor den Augen.

«Was ist mit mir geschehen?», dachte er (что со мной случилось? – подумал он; *geschehen* – происходить; случаться; *denken* – думать). **Es war kein Traum** (это был не сон; *sein* – быть). **Sein Zimmer, ein richtiges, nur etwas zu kleines Menschenzimmer** (его комната, настоящая, только маловатая: «несколько слишком маленькая» человеческая комната; *das Zimmer* – комната; *richtig* – правильный; настоящий; *etwas* – что-то; несколько; *das Menschenzimmer* – человеческая комната; *der Mensch* – человек), **lag ruhig zwischen den vier wohlbekanntten Wänden** (спокойно располагалась: «лежала» между четырьмя хорошо знакомыми стенами; *wohlbekannt* – хорошо знакомый; *wohl* – пожалуй; хорошо; *bekannt* – знакомый; *kennen* – знать, быть знакомым; *die Wand*, pl. *die Wände* – стена). **Über dem**

Tisch, auf dem eine auseinandergepackte Musterkollektion von Tuchwaren ausgebreitet war (над столом, на котором была разложена распакованная коллекция образцов суконных товаров; *der Tisch* – стол; *auseinanderpacken* – распаковывать; *auseinander* – друг из друга; *врозь*; *packen* – паковать; *die Musterkollektion* – коллекция образцов; *das Muster* – узор; *образец*; *die Tuchware* – суконный товар; *das Tuch* – платок; ткань; сукно; *die Ware* – товар; *ausbreiten* – распространять; *раскладывать*) – **Samsa war Reisender – hing das Bild** (Замза был коммивояжером – висела картина; *der Reisende* – путешественник; *коммивояжер*; *reisen* – путешествовать; *hängen* – висеть, вешать), **das er vor kurzem aus einer illustrierten Zeitschrift ausgeschnitten** (которую он недавно вырезал из иллюстрированного журнала; *vor kurzem* – недавно; *kurz* – коротко, короткий; *die Zeitschrift* – журнал; *die Zeit* – время; *die Schrift* – шрифт; запись; *ausschneiden* – вырезать) **und in einem hübschen, vergoldeten Rahmen untergebracht hatte** (и поместил в красивую позолоченную рамку; *der Rahmen* – рама; рамка; *unterbringen* – помещать). **Es stellte eine Dame dar** (на ней была изображена некая дама: «она изображала некую даму»; *darstellen* – изображать), **die mit einem Pelzhut und einer Pelzboa versehen, aufrecht dasaß** (которая сидела прямо, облаченная в меховую шляпу и меховое боа: «оснащенная меховой шляпой...»; *der Pelzhut* – меховая шляпа; *der Pelz* – мех; *der Hut* – шляпа; *die Pelzboa* – меховое боа; *die Boa* – боа; *versehen* – обеспечивать; оснащать; *dasitzen* – сидеть /тут; там/) **und einen schweren Pelzmuff, in dem ihr ganzer Unterarm verschwunden war, dem Beschauer entgegenhob** (и протягивала /к/ зрителю тяжелую меховую муфту, в которой целиком исчезла ее рука до локтя: «предплечье»; *der Muff* – муфта; *der Unterarm* – предплечье; *unter* – под; нижний; *der Arm* – рука /до кисти/; *verschwinden* – исчезать; *der Beschauer* – рассматривающий; зритель; *entgegenheben* – поднимать навстречу; протягивать /вверх/).



«Was ist mit mir geschehen?», dachte er. Es war kein Traum. Sein Zimmer, ein richtiges, nur etwas zu kleines Menschenzimmer, lag ruhig zwischen den vier wohlbekannten Wänden. Über dem Tisch, auf dem eine auseinandergepackte Musterkollektion von Tuchwaren ausgebreitet war – Samsa war Reisender – hing das Bild, das er vor kurzem aus einer illustrierten Zeitschrift ausgeschnitten und in einem hübschen, vergoldeten Rahmen untergebracht hatte. Es stellte eine Dame dar, die mit einem Pelzhut und einer Pelzboa versehen, aufrecht dasaß und einen schweren Pelzmuff, in dem ihr ganzer Unterarm verschwunden war, dem Beschauer entgegenhob.

Gregors Blick richtete sich dann zum Fenster (затем взгляд Грегора обратился к окну; *sich richten* – направляться; обращаться; *das Fenster* – окно), **und das trübe Wetter – man hörte Regentropfen auf das Fensterblech aufschlagen** (и пасмурная погода – было слышно, как дождевые капли стучат по оконному карнизу: «...слышно дождевые капли стучать по...»; *trüb* – мутный; пасмурный; *der Regentropfen* – дождевая капля; *der Regen* – дождь; *der Tropfen* – капля; *das Fensterblech* – «оконная жесть»; *жестяной оконный карниз*; *das Blech* – жесть; *aufschlagen* – разбивать; ударяться; стучать) – **machte ihn ganz melancholisch** (совсем вогнала его в меланхолию: «сделала его совсем меланхоличным»). **Wie wäre es, wenn ich noch ein wenig weiterschliefe und alle Narrheiten vergäße** (а что: «как было бы», если мне еще немного поспать и забыть все глупости: «если я... посплю и забуду...»; *weiterschlafen* – спать дальше; продолжать спать; *weit* – далеко, далекий; *schlafen* – спать; *die Narrheit* – глупость, дурачество; *der Narr* – глупец, дурак; *vergessen* – забывать)», **dachte er, aber das war gänzlich undurchführbar** (подумал он, но это было совсем неосуществимо; *undurchführbar* – невыполнимый; неосуществимый; *durchführen* – проводить; осуществлять), **denn er war gewöhnt, auf der rechten Seite zu schlafen** (так как

он имел привычку: «был приучен» спать на правом боку; *sich gewöhnen* – привыкать; приучаться; *die Seite* – сторона; бок), **konnte sich aber in seinem gegenwärtigen Zustand nicht in diese Lage bringen** (но в своем нынешнем состоянии не мог привести себя в это положение; *gegenwärtig* – присутствующий; нынешний; *die Gegenwart* – присутствие; настоящее / время /, современность; *der Zustand* – состояние; *bringen* – приносить; приводить).



Gregors Blick richtete sich dann zum Fenster, und das trübe Wetter – man hörte Regentropfen auf das Fensterblech aufschlagen – machte ihn ganz melancholisch. "Wie wäre es, wenn ich noch ein wenig weiterschliefe und alle Narrheiten vergäße», dachte er, aber das war gänzlich undurchführbar, denn er war gewöhnt, auf der rechten Seite zu schlafen, konnte sich aber in seinem gegenwärtigen Zustand nicht in diese Lage bringen.

Mit welcher Kraft er sich auch auf die rechte Seite warf (с какой бы силой ни бросился он на правую сторону; *auch* – также; *u*; даже; *mit welcher ... auch* – с какой бы... ни; *sich werfen* – бросать себя; бросаться), **immer wieder schaukelte er in die Rückenlage zurück** (он снова и снова опрокидывался: «откачивался» обратно на спину: «в положение на спине»; *immer wieder* – снова и снова; *immer* – всегда, все время; *wieder* – снова; *die Rückenlage* – положение на спине). **Er versuchte es wohl hundertmal** (он пытался, вероятно, раз сто; *wohl* – пожалуй; вероятно; *hundertmal* – сто раз; *das Mal* – раз), **schloss die Augen, um die zappelnden Beine nicht sehen zu müssen** (закрыв глаза, чтобы не видеть: «не быть вынужденным видеть» снующие ножки; *schließen* – заключать; закрывать; *zappeln* – дергаться; сучить; сновать), **und ließ erst ab, als er in der Seite einen noch nie gefühlten, leichten, dumpfen Schmerz zu fühlen begann** (и прекратил только /тогда/, когда начал чувствовать в боку какую-то еще никогда не испытанную, легкую, тупую боль; *ablassen* – спускать; прекращать; *erst* – первый; только; *fühlen* – чувствовать; испытывать; *beginnen* – начинать, начинаться).



Mit welcher Kraft er sich auch auf die rechte Seite warf, immer wieder schaukelte er in die Rückenlage zurück. Er versuchte es wohl hundertmal, schloss die Augen, um die zappelnden Beine nicht sehen zu müssen, und ließ erst ab, als er in der Seite einen noch nie gefühlten, leichten, dumpfen Schmerz zu fühlen begann.

«Ach Gott», dachte er, "was für einen anstrengenden Beruf habe ich gewählt (ах, Боже, – думал он, – что за утомительную профессию я выбрал; *der Gott* – бог)! **Tag aus, Tag ein auf der Reise** (день изо дня в разъездах: «в поездке»; *der Tag* – день; *Tag aus, Tag ein* = *Tag ein, Tag aus* – день изо дня; *die Reise* – путешествие; поездка). **Die geschäftlichen Aufregungen sind viel größer** (деловые волнения гораздо больше; *die Aufregung* – волнение; *aufregen* – волновать), **als im eigentlichen Geschäft zu Hause** (чем в самом торговом доме: «...самом магазине дома»; *eigentlich* – собственный; сам; *das Geschäft* – дело /бизнес/; магазин; *zu Hause* – дома; *das Haus* – дом), **und außerdem ist mir noch diese Plage des Reisens auferlegt** (и, кроме того, мне еще приходится /терпеть/ эту муку: «положена эта мука» разъездов; *das Reisen* – путешествия; разъезды; *auferlegen* – возлагать; предписывать), **die Sorgen um die Zuganschlüsse** (заботы о стыковках поездов; *die Sorge* – забота; *der Zuganschluss* – стыковка поездов /при пересадке/; *der Zug* – тяга; поезд; *der Anschluss* – подключение; стыковка; *anschließen* – присоединять, подключать), **das unregelmäßige, schlechte Essen** (нерегулярная, плохая еда; *unregelmäßig* – нерегулярный, неправильный; *die Regel* – правило; *das Maß* – мера), **ein immer wechselnder, nie andauernder, nie herzlich werdender menschlicher**

Verkehr (все время сменяющееся, никогда не длящееся, никогда не становящееся сердечным общением с людьми: «человеческое общение»; *andauern* – *продолжаться*).



«Ach Gott», dachte er, "was für einen anstrengenden Beruf habe ich gewählt! Tag aus, Tag ein auf der Reise. Die geschäftlichen Aufregungen sind viel größer, als im eigentlichen Geschäft zu Hause, und außerdem ist mir noch diese Plage des Reisens auferlegt, die Sorgen um die Zuganschlüsse, das unregelmäßige, schlechte Essen, ein immer wechselnder, nie andauernder, nie herzlich werdender menschlicher Verkehr.

Der Teufel soll das alles holen (черт бы побрал все это: «пусть дьявол все это забереет»)! "**Er fühlte ein leichtes Jucken oben auf dem Bauch** (он почувствовал легкий зуд наверху, на животе; *der Bauch* – *живот*); **schob sich auf dem Rücken langsam näher zum Bettpfosten** (медленно передвинулся на спине ближе к спинке кровати; *sich schieben* – *двигаться*; *передвинуться*; *der Bettpfosten* – *спинка кровати*; *der Pfosten* – *косяк, рама, стойка*), **um den Kopf besser heben zu können** (чтобы лучше смочь поднять голову); **fand die juckende Stelle, die mit lauter kleinen weißen Pünktchen besetzt war** (нашел зудящее место, которое было сплошь покрыто маленькими белыми точечками; *lauter* – *чистый; исключительно; сплошь*; *das Pünktchen, pl. die Pünktchen* – *точечка*; *der Punkt* – *пункт; точка*), **die er nicht zu beurteilen verstand** (которые он не сумел определить; *beurteilen* – *судить; оценивать; определять*; *das Urteil* – *суждение; приговор*; *verstehen* – *понимать; уметь*); **und wollte mit einem Bein die Stelle betasten** (и хотел одной ножкой ощупать это место; *wollen* – *хотеть*), **zog es aber gleich zurück** (но сразу отдернул ее; *zurückziehen* – *оттаскивать; отдергивать; gleich* – *равный; одинаковый; сразу*), **denn bei der Berührung umwehten ihn Kälteschauer** (так как при прикосновении его охватил озноб: «обдували ознобы»; *umwehen* – *овеивать; обдувать*; *der Kälteschauer* – *озноб*; *die Kälte* – *холод*; *der Schauer* – *содрогание; дрожь*).



Der Teufel soll das alles holen!"Er fühlte ein leichtes Jucken oben auf dem Bauch; schob sich auf dem Rücken langsam näher zum Bettpfosten, um den Kopf besser heben zu können; fand die juckende Stelle, die mit lauter kleinen weißen Pünktchen besetzt war, die er nicht zu beurteilen verstand; und wollte mit einem Bein die Stelle betasten, zog es aber gleich zurück, denn bei der Berührung umwehten ihn Kälteschauer.

Er glitt wieder in seine frühere Lage zurück (он снова соскользнул в свое прежнее положение). "**Dies frühzeitige Aufstehen**», dachte er, "**macht einen ganz blödsinnig** (это раннее вставание, – подумал он, – делает /человека/ совсем глупым; *das Aufstehen* – *вставание, подъем*; *blödsinnig* – *слабоумный; глупый*; *blöd* – *тупой, дурацкий*; *der Sinn* – *смысл; чувство*). **Der Mensch muss seinen Schlaf haben** (человеку нужен сон: «человек должен иметь свой сон»). **Andere Reisende leben wie Haremsfrauen** (другие коммивояжеры живут, как одалиски; *die Haremsfrau* – *одалиска, женищина в гареме*; *der Harem* – *гарем*; *die Frau* – *женищина, жена*). **Wenn ich zum Beispiel im Laufe des Vormittags ins Gasthaus zurückgehe** (когда я, например, в течение утра возвращаюсь в гостиницу; *das Beispiel* – *пример*; *zum Beispiel* – *например*; *der Lauf* – *бег; течение*; *im Laufe* – *в течение*; *der Vormittag* – *первая половина дня; позднее утро*; *der Mittag* – *середина дня; полдень*; *die Mitte* – *середина*; *das Gasthaus* – *постоялый двор; гостиница*; *zurückgehen* – *идти обратно; возвращаться*), **um die erlangten Aufträge zu überschreiben** (чтобы переписать добытые заказы; *erlangen* – *добываться; добывать*; *der Auftrag* – *задание; заказ*), **sitzen diese Herren erst beim Frühstück** (эти господа еще только сидят за завтраком; *der Herr* – *господин*; *erst* – *первый*;

еще только; das Frühstück – завтрак; früh – ранний; das Stück – штука, кусок). Das sollte ich bei meinem Chef versuchen (попробовал бы я: «пусть бы я попробовал» это /сделать/ у своего начальника; *der Chef – шеф; начальник; versuchen – пытаться; пробовать*); **ich würde auf der Stelle hinausfliegen** (я тотчас же был бы уволен: «вылетел»; *auf der Stelle – на месте; тотчас же; hinausfliegen – вылетать*).



Er glitt wieder in seine frühere Lage zurück."Dies frühzeitige Aufstehen», dachte er,"macht einen ganz blödsinnig. Der Mensch muss seinen Schlaf haben. Andere Reisende leben wie Haremsfrauen. Wenn ich zum Beispiel im Laufe des Vormittags ins Gasthaus zurückgehe, um die erlangten Aufträge zu überschreiben, sitzen diese Herren erst beim Frühstück. Das sollte ich bei meinem Chef versuchen; ich würde auf der Stelle hinausfliegen.

Wer weiß übrigens, ob das nicht sehr gut für mich wäre (впрочем, кто знает, не было ли бы это для меня очень хорошо). **Wenn ich mich nicht wegen meiner Eltern zurückhielte** (если бы я не удерживался ради своих родителей; *wegen – из-за; ради; die Eltern /pl./ – родители; sich zurückhalten – сдерживаться; удерживаться*), **ich hätte längst gekündigt** (я бы давно уволился), **ich wäre vor den Chef hin getreten** (я бы подошел к: «перед» шефу; *treten – ступать; подходить*) **und hätte ihm meine Meinung von Grund des Herzens aus gesagt** (и сказал бы ему свое мнение от всего сердца: «со дна сердца»; *der Grund – грунт; дно; das Herz – сердце*). **Vom Pult hätte er fallen müssen** (он бы упал: «он должен был бы упасть» с конторки; *das Pult – пульт; конторка*)! **Es ist auch eine sonderbare Art** (тоже странная манера; *die Art – род; манера*), **sich auf das Pult zu setzen und von der Höhe herab mit dem Angestellten zu reden** (садиться на конторку и с высоты вниз разговаривать со служащим; *der Angestellte – служащий; anstellen – приставлять; брать на службу*), **der überdies wegen der Schwerhörigkeit des Chefs ganz nahe herantreten muss** (который, кроме того, вынужден подходить совсем близко из-за тугоухости шефа; *überdies – сверх того; кроме того; die Schwerhörigkeit – тугоухость; schwer – тяжелый; hören – слышать; herantreten – подходить /вплотную/*).



Wer weiß übrigens, ob das nicht sehr gut für mich wäre. Wenn ich mich nicht wegen meiner Eltern zurückhielte, ich hätte längst gekündigt, ich wäre vor den Chef hin getreten und hätte ihm meine Meinung von Grund des Herzens aus gesagt. Vom Pult hätte er fallen müssen! Es ist auch eine sonderbare Art, sich auf das Pult zu setzen und von der Höhe herab mit dem Angestellten zu reden, der überdies wegen der Schwerhörigkeit des Chefs ganz nahe herantreten muss.

Nun, die Hoffnung ist noch nicht gänzlich aufgegeben (ну, надежда еще не полностью потеряна; *aufgeben – задавать; сдавать/ся/; отказываться /от надежды/*); **habe ich einmal das Geld beisammen** (когда-нибудь я накоплю денег: «буду иметь деньги вместе»; *einmal – один раз; однажды; когда-нибудь*), **um die Schuld der Eltern an ihn abzahlen** (чтобы выплатить ему долг родителей) – **es dürfte noch fünf bis sechs Jahre dauern** (это может: «могло бы» занять: «длиться» еще пять-шесть лет; *dürfen – мочь, иметь право; dürfte – могло бы /о предположении/; das Jahr – год*) –, **mache ich die Sache unbedingt** (я непременно так и сделаю: «сделаю эту вещь»). **Dann wird der große Schnitt gemacht** (тогда я окончательно с этим покончу: «будет сделан большой разрез»; *der Schnitt – разрез; schneiden – резать*). **Vorläufig allerdings muss ich aufstehen** (а пока что я все-таки должен вставать; *vorläufig – предварительный; пока что; allerdings – тем не менее; все-таки*), **denn mein Zug fährt um fünf** (так как мой поезд отходит: «едет» в пять).»



Nun, die Hoffnung ist noch nicht gänzlich aufgegeben; habe ich einmal das Geld beisammen, um die Schuld der Eltern an ihn abzuführen – es dürfte noch fünf bis sechs Jahre dauern –, mache ich die Sache unbedingt. Dann wird der große Schnitt gemacht. Vorläufig allerdings muss ich aufstehen, denn mein Zug fährt um fünf.»

Und er sah zur Weckuhr hinüber, die auf dem Kasten tickte (и он посмотрел на будильник, который тикал на сундуке; *hinübersehen* – *смотреть на ту сторону*; *hinüber* – *на ту сторону*; *die Weckuhr* – *будильник*; *die Uhr* – *часы*; *wecken* – *будить*; *der Kasten* – *ящик*; *сундук*). **"Himmlischer Vater!**", dachte er (Отче небесный! – подумал он). **Es war halb sieben Uhr, und die Zeiger gingen ruhig vorwärts** (была половина седьмого, и стрелки спокойно двигались: «шли» вперед; *der Zeiger* – *указатель*; *стрелка часов*; *zeigen* – *показывать*), **es war sogar halb vorüber, es näherte sich schon dreiviertel** (было даже за половину: «половина даже прошла», приближалось уже три четверти; *vorüber sein* – *пройти*; *dreiviertel* – *три четверти*; *das Viertel* – *четверть*). **Sollte der Wecker nicht geläutet haben** (неужели будильник не прозвонил; *sollte* – *должен бы*; *неужели*)? **Man sah vom Bett aus, dass er auf vier Uhr richtig eingestellt war** (с кровати было видно, что он был правильно поставлен: «установлен» на четыре часа; *vom Bett aus* – *с кровати*); **gewiss hatte er auch geläutet** (наверняка он и звонил; *gewiss* – *известный*; *наверняка*). **Ja, aber war es möglich, dieses möbelschütternde Läuten ruhig zu verschlafen** (да, но возможно ли было спокойно проспать этот сотрясающий мебель звон; *möbelschütternd* – *сотрясающий мебель*; *das Möbel* – *мебель*; *erschüttern* – *сотрясать, потрясать*; *das Läuten* – *звон*)?



Und er sah zur Weckuhr hinüber, die auf dem Kasten tickte."Himmlischer Vater!", dachte er. Es war halb sieben Uhr, und die Zeiger gingen ruhig vorwärts, es war sogar halb vorüber, es näherte sich schon dreiviertel. Sollte der Wecker nicht geläutet haben? Man sah vom Bett aus, dass er auf vier Uhr richtig eingestellt war; gewiss hatte er auch geläutet. Ja, aber war es möglich, dieses möbelschütternde Läuten ruhig zu verschlafen?

Nun, ruhig hatte er ja nicht geschlafen, aber wahrscheinlich desto fester (ну, спокойно-то он не спал, но, наверное, тем крепче; *schlafen* – *спать*). **Was aber sollte er jetzt tun** (но что он должен был делать теперь)? **Der nächste Zug ging um sieben Uhr** (следующий поезд уходил в семь часов); **um den einzuholen, hätte er sich unsinnig beeilen müssen** (чтобы успеть на него: «догнать его», он должен был бы безумно торопиться; *unsinnig* – *бессмысленный*; *безумный*; *der Unsinn* – *бессмыслица*), **und die Kollektion war noch nicht eingepackt** (а коллекция еще не была упакована), **und er selbst fühlte sich durchaus nicht besonders frisch und beweglich** (и сам он чувствовал себя вовсе: «вполне» не особенно свежим и подвижным). **Und selbst wenn er den Zug einholte** (а даже если бы он успел на поезд; *selbst* – *сам*; *даже*), **ein Donnerwetter des Chefs war nicht zu vermeiden** (нагоняя от шефа было не избежать; *das Donnerwetter* – *гром и молния!*); *нагоняй*; *der Donner* – *гром*; *das Wetter* – *погода*), **denn der Geschäftsdienstler hatte beim Fünfuhzug gewartet** (так как рассыльный торгового дома ждал у пятичасового поезда; *der Geschäftsdienstler* – *слуга фирмы*; *рассыльный торгового дома*; *der Diener* – *слуга*; *рассыльный*; *der Fünfuhzug* – *пятичасовой поезд*) **und die Meldung von seiner Versäumnis längst erstattet** (и давно доложил о его опоздании: «упущении»; *Meldung erstatten* – *отдавать рапорт*; *докладывать*; *die Meldung* – *извещение*; *рапорт*; *melden* – *извещать*, *докладывать*; *erstaten* – *возмещать*; *делать /доклад/*; *die Versäumnis* – *упущение*, *пропуск*; *versäumen* – *упустить*, *не воспользоваться*; *пренебречь*, *забыть*).



Nun, ruhig hatte er ja nicht geschlafen, aber wahrscheinlich desto fester. Was aber sollte er jetzt tun? Der nächste Zug ging um sieben Uhr; um den einzuholen, hätte er sich unsinnig beeilen müssen, und die Kollektion war noch nicht eingepackt, und er selbst fühlte sich durchaus nicht besonders frisch und beweglich. Und selbst wenn er den Zug einholte, ein Donnerwetter des Chefs war nicht zu vermeiden, denn der Geschäftsdienstler hatte beim Fünfuhrzug gewartet und die Meldung von seiner Versäumnis längst erstattet.

Es war eine Kreatur des Chefs, ohne Rückgrat und Verstand (это был ставленник шефа, лишенный: «без» характера и разума; *die Kreatur* – создание; ставленник; *das Rückgrat* – позвоночник, хребет; характер; *der Verstand* – разум). **Wie nun, wenn er sich krank meldete** (а что: «как теперь», если бы он объявил себя больным; *melden* – заявлять; объявлять)? **Das wäre aber äußerst peinlich und verdächtig** (это, однако, было бы крайне неприятно и подозрительно; *der Verdacht* – подозрение), **denn Gregor war während seines fünfjährigen Dienstes noch nicht einmal krank gewesen** (так как Грегор в течение своей пятилетней службы еще ни разу не был болен; *der Dienst* – служба; *dienen* – служить). **Gewiss würde der Chef mit dem Krankenkassenarzt kommen** (шеф наверняка придет с врачом из больничной кассы; *der Krankenkassenarzt* – врач из больничной кассы; *der Arzt* – врач; *die Krankenkasse* – больничная касса; *die Kasse* – касса; *der Kranke* – больной; пациент), **würde den Eltern wegen des faulen Sohnes Vorwürfe machen** (будет делать упреки родителям из-за ленивого сына; *der Vorwurf* – упрек; *jemandem etwas vorwerfen* – упрекать кого-либо в чем-либо) **und alle Einwände durch den Hinweis auf den Krankenkassenarzt abschneiden** (и пресекать все возражения, ссылаясь: «ссылкой» на врача из больничной кассы; *der Einwand* – возражение; *einwenden* – возражать; *der Hinweis* – указание; ссылка; *abschneiden* – отрезать; пресекать), **für den es ja überhaupt nur ganz gesunde, aber arbeitsscheue Menschen gibt** (для которого ведь вообще есть только совсем здоровые, но боящиеся работы люди; *arbeitsscheu* – боящийся работы, ленивый; *die Arbeit* – работа; *scheu* – робкий, пугливый; *es gibt* – есть, имеется).



Es war eine Kreatur des Chefs, ohne Rückgrat und Verstand. Wie nun, wenn er sich krank meldete? Das wäre aber äußerst peinlich und verdächtig, denn Gregor war während seines fünfjährigen Dienstes noch nicht einmal krank gewesen. Gewiss würde der Chef mit dem Krankenkassenarzt kommen, würde den Eltern wegen des faulen Sohnes Vorwürfe machen und alle Einwände durch den Hinweis auf den Krankenkassenarzt abschneiden, für den es ja überhaupt nur ganz gesunde, aber arbeitsscheue Menschen gibt.

Und hätte er übrigens in diesem Falle so ganz unrecht (а впрочем, так ли он был бы совсем не прав в этом случае; *der Fall* – падение; случай; *unrecht haben* – быть неправым; *das Unrecht* – неправота)? **Gregor fühlte sich tatsächlich, abgesehen von einer nach dem langen Schlaf wirklich überflüssigen Schläfrigkeit** (на самом деле Грегор чувствовал себя, кроме действительно излишней после долгого сна сонливости; *tatsächlich* – фактически; на самом деле; *die Tatsache* – факт; *die Tat* – дело, поступок; *die Sache* – вещь; *abgesehen von* – несмотря на что-либо; кроме; *absehen* – смотреть в сторону, закрывать глаза на что-либо; *schläfrig* – сонный; сонливый), **ganz wohl und hatte sogar einen besonders kräftigen Hunger** (очень: «совсем» хорошо и даже испытывал особенно сильный голод; *Hunger haben* – испытывать голод, быть голодным).

Als er dies alles in größter Eile überlegte (пока: «когда» он все это обдумывал в величайшей спешке; *die Eile* – срочность; *sneшка*; *eilen* – спешить), **ohne sich entschließen zu können, das Bett zu verlassen** (не будучи в состоянии решиться покинуть кровать; *ohne ... zu ...* – не делая чего-либо; *können* – мочь; *быть в состоянии*) – **gerade schlug der Wecker dreiviertel sieben** (будильник как раз пробил три четверти седьмого; *gerade* – прямой; *как раз*; *schlagen* – бить) – **klopfte es vorsichtig an die Tür am Kopfende seines Bettes** (в дверь у изголовья его кровати осторожно постучали: «постучало»; *die Vorsicht* – осторожность; *das Kopfende* – изголовье /кроватьи/; *der Kopf* – голова; *das Ende* – конец).



Und hätte er übrigens in diesem Falle so ganz unrecht? Gregor fühlte sich tatsächlich, abgesehen von einer nach dem langen Schlaf wirklich überflüssigen Schläfrigkeit, ganz wohl und hatte sogar einen besonders kräftigen Hunger.

Als er dies alles in größter Eile überlegte, ohne sich entschließen zu können, das Bett zu verlassen – gerade schlug der Wecker dreiviertel sieben – klopfte es vorsichtig an die Tür am Kopfende seines Bettes.

«Gregor», rief es – es war die Mutter –, "es ist dreiviertel sieben (Грегор, – позвали / из-за двери/: «позвало», – это была мать, – три четверти седьмого; *rufen* – звать; *кричать*). **Wolltest du nicht wegfahren** (ты не хотел уехать)?" **Die sanfte Stimme** (этот нежный голос)! **Gregor erschrak, als er seine antwortende Stimme hörte** (Грегор испугался, когда услышал свой отвечающий голос; *erschrecken* – пугаться; *der Schreck* – ужас; *испуг*), **die wohl unverkennbar seine frühere war** (который хоть и был, несомненно, его прежним; *wohl* – пожалуй; *хоть и*; *unverkennbar* – очевидный; *несомненный*), **in die sich aber, wie von unten her, ein nicht zu unterdrückendes, schmerzliches Piepsen mischte** (в который, однако, подмешивался, как бы снизу, какой-то упрямый: «неподавляемый» болезненный писк; *nicht zu unterdrückend* – подавляемый; *который невозможно подавить*; *unterdrücken* – подавлять; *piepsen* – пищать; *говорить очень высоким голосом*; *sich einmischen* – вмешиваться; *подмешиваться*), **das die Worte förmlich nur im ersten Augenblick in ihrer Deutlichkeit beließ** (который лишь буквально в первое мгновение оставлял слова в их отчетливости; *das Wort*, *pl. die Wörter* /разрозненные слова/, *die Worte* /слова в речи/ – слово; *förmlich* – формальный; *буквально*; *der Augenblick* – мгновение; *das Auge* – глаз; *der Blick* – взгляд; *die Deutlichkeit* – внятность; *отчетливость*; *deutlich* – четкий, отчетливый; *belassen* – оставлять, сохранять), **um sie im Nachklang derart zu zerstören** (чтобы в отзвуке настолько их разрушить; *der Nachklang* – отзвук, отголосок; *der Klang* – звучание; *klingen* – звучать; *derart* – так /сильно/; *настолько*), **dass man nicht wusste, ob man recht gehört hatte** (что было неизвестно: «что не знали», правильно ли /их/ расслышали; *recht* – правый; *правильный*).



«Gregor», rief es – es war die Mutter –, "es ist dreiviertel sieben. Wolltest du nicht wegfahren?" Die sanfte Stimme! Gregor erschrak, als er seine antwortende Stimme hörte, die wohl unverkennbar seine frühere war, in die sich aber, wie von unten her, ein nicht zu unterdrückendes, schmerzliches Piepsen mischte, das die Worte förmlich nur im ersten Augenblick in ihrer Deutlichkeit beließ, um sie im Nachklang derart zu zerstören, dass man nicht wusste, ob man recht gehört hatte.

Gregor hatte ausführlich antworten und alles erklären wollen (Грегор хотел ответить подробно и все объяснить), **beschränkte sich aber bei diesen Umständen darauf** (но в: «при» этих условиях ограничился тем; *der Umstand*, *pl. die Umstände* – условие), **zu sagen: «Ja,**

ja, danke Mutter, ich stehe schon auf (что сказал: «сказать»: да, да, спасибо, мама, я уже встаю). **«Infolge der Holztür war die Veränderung in Gregors Stimme draußen wohl nicht zu merken** (вследствие деревянной двери изменение в голосе Грегора было снаружи, по видимому, нельзя заметить; *infolge* – *вследствие*; *die Folge* – *следствие, последствие*; *die Holztür* – *деревянная дверь*; *die Tür* – *дверь*; *das Holz* – *дерево, древесина*; *wohl* – *пожалуй; по видимому*), **denn die Mutter beruhigte sich mit dieser Erklärung und schlürfte davon** (так как мать успокоилась от этого объяснения: «с этим объяснением» и зашаркала прочь: «оттуда»).



Gregor hatte ausführlich antworten und alles erklären wollen, beschränkte sich aber bei diesen Umständen darauf, zu sagen: «Ja, ja, danke Mutter, ich stehe schon auf. «Infolge der Holztür war die Veränderung in Gregors Stimme draußen wohl nicht zu merken, denn die Mutter beruhigte sich mit dieser Erklärung und schlürfte davon.

Aber durch das kleine Gespräch waren die anderen Familienmitglieder darauf aufmerksam geworden (но благодаря этому короткому: «маленькому» разговору другие члены семьи обратили внимание на то; *das Familienmitglied* – *член семьи*; *das Mitglied* – *член*; *die Familie* – *семья*; *aufmerksam werden* – *обращать внимание*; *aufmerksam* – *внимательный*; *merken* – *замечать*), **dass Gregor wider Erwarten noch zu Hause war** (что Грегор, против ожидания, еще был дома; *das Erwarten* – *ожидание*; *erwarten* – *ожидать*), **und schon klopfte an der einen Seitentür der Vater, schwach, aber mit der Faust** (и /вот/ уже в одну из боковых дверей застучал отец, несильно: «слабо», но кулаком; *die Seitentür* – *боковая дверь*; *die Seite* – *сторона, бок*). **"Gregor, Gregor», rief er, "was ist denn** (Грегор, Грегор – окликнул он – в чем же дело; *rufen* – *звать; окликать*; *was ist los/* – *что случилось; в чем дело*)? **"Und nach einer kleinen Weile mahnte er nochmals mit tieferer Stimme: «Gregor! Gregor** (и немного: «маленький отрезок времени» спустя он еще раз позвал более низким голосом: Грегор! Грегор!; *die Weile* – *некоторое время; отрезок времени*; *mahnen* – *уведещать; взывать; nochmals* – *еще раз*)!»



Aber durch das kleine Gespräch waren die anderen Familienmitglieder darauf aufmerksam geworden, dass Gregor wider Erwarten noch zu Hause war, und schon klopfte an der einen Seitentür der Vater, schwach, aber mit der Faust. "Gregor, Gregor», rief er, "was ist denn?" Und nach einer kleinen Weile mahnte er nochmals mit tieferer Stimme: «Gregor! Gregor!»

An der anderen Seitentür aber klagte leise die Schwester (у другой боковой двери, однако, тихо и жалобно говорила сестра; *klagen* – *жаловаться; жалобно говорить*): **«Gregor? Ist dir nicht wohl? Brauchst du etwas?** (Грегор? тебе не хорошо? тебе что-нибудь нужно?) **"Nach beiden Seiten hin antwortete Gregor** (Грегор ответил в обе стороны): **«Bin schon fertig», und bemühte sich** (/я/ уже готов – и постарался; *die Mühe* – *усилие, труд*), **durch die sorgfältigste Aussprache und durch Einschaltung von langen Pausen zwischen den einzelnen Worten** (тщательнейшим произношением и включением длинных пауз между отдельными словами; *die Einschaltung* – *включение*; *einschalten* – *включать*; *die Pause, pl. die Pausen* – *пауза, перерыв*) **seiner Stimme alles Auffallende zu nehmen** (изъять из своего голоса: «своему голосу» все необычное; *das Auffallende* – *выделяющееся; необычное*; *auffallen* – *выделяться, бросаться в глаза*; *nehmen* – *брать; изымать*).



An der anderen Seitentür aber klagte leise die Schwester: «Gregor? Ist dir nicht wohl? Brauchst du etwas?» Nach beiden Seiten hin antwortete Gregor: «Bin schon fertig», und bemühte sich, durch die sorgfältigste Aussprache und durch Einschaltung von langen Pausen zwischen den einzelnen Worten seiner Stimme alles Auffallende zu nehmen.

Der Vater kehrte auch zu seinem Frühstück zurück (отец даже вернулся к своему завтраку; *auch* – *тоже; даже*), **die Schwester aber flüsterte: «Gregor, mach auf, ich beschwöre dich** (но сестра продолжала шептать: «шептала»: Грегор, открой, заклинаю тебя). **«Gregor aber dachte gar nicht daran aufzumachen** (но Грегор вовсе и не думал открывать), **sondern lobte die vom Reisen her übernommene Vorsicht** (а восхвалял приобретенную в поездках: «из поездок» осторожность; *loben* – *хвалить; восхвалять; übernehmen* – *брать на себя, перенимать; получать*), **auch zu Hause alle Türen während der Nacht zu versperren** (и дома запирали на ночь: «в течение ночи» все двери).



Der Vater kehrte auch zu seinem Frühstück zurück, die Schwester aber flüsterte: «Gregor, mach auf, ich beschwöre dich. «Gregor aber dachte gar nicht daran aufzumachen, sondern lobte die vom Reisen her übernommene Vorsicht, auch zu Hause alle Türen während der Nacht zu versperren.

Zunächst wollte er ruhig und ungestört aufstehen (сначала он хотел спокойно и без помех встать; *ungestört* – *без помех, не беспокоенный; stören* – *мешать, беспокоить*), **sich anziehen und vor allem frühstücken** (одеться и прежде всего позавтракать), **und dann erst das Weitere überlegen** (и лишь потом подумать о дальнейшем; *das Weitere* – *дальнейшее; weiter* – *далее*), **denn, das merkte er wohl** (ибо, – это он хорошо заметил), **im Bett würde er mit dem Nachdenken zu keinem vernünftigen Ende kommen** (раздумывая: «с раздумьем» в кровати, он не придет к разумному выводу: «концу»; *das Nachdenken* – *размышление; раздумья; die Vernunft* – *разум*).



Zunächst wollte er ruhig und ungestört aufstehen, sich anziehen und vor allem frühstücken, und dann erst das Weitere überlegen, denn, das merkte er wohl, im Bett würde er mit dem Nachdenken zu keinem vernünftigen Ende kommen.

Er erinnerte sich, schon öfters im Bett (он помнил, /что/ уже не раз в кровати; *öfters* – *неоднократно; не раз; oft* – *часто*) **irgendeinen vielleicht durch ungeschicktes Liegen erzeugten, leichten Schmerz empfunden zu haben** (испытывал какую-нибудь, может быть, вызванную: «произведенную» неловкой позой: «неловким лежанием» легкую боль; *das Liegen* – *лежание; empfinden* – *чувствовать; испытывать*), **der sich dann beim Aufstehen als reine Einbildung herausstellte** (которая потом при вставании оказывалась чистым вымыслом: «воображением»; *das Aufstehen* – *вставание; die Einbildung* – *воображение, фантазия; sich etwas einbilden* – *внушить себе, вообразить что-либо; das Bild* – *картина; представление; sich herausstellen* – *выставляться; оказываться*), **und er war gespannt** (и он ждал с нетерпением; *gespannt sein* – *быть напряженным; ждать с нетерпением; spannen* – *натягивать, напрягать*), **wie sich seine heutigen Vorstellungen allmählich auflösen würden** (как постепенно рассеются его сегодняшние представления; *die Vorstellung* – *представление; sich etwas vorstellen* – *представлять себе что-либо; sich auflösen* – *растворяться; рассеи-*

ваться). **Dass die Veränderung der Stimme nichts anderes war** (/в том,/ что это изменение голоса было не чем иным; *verändern* – *изменять*), **als der Vorbote einer tüchtigen Verkühlung** (как предвестником изрядной простуды; *tüchtig* – *дельный; изрядный*), **einer Berufskrankheit der Reisenden** (профессиональной болезни коммивояжеров; *die Berufskrankheit* – *профессиональная болезнь; der Beruf* – *профессия; die Krankheit* – *болезнь*), **daran zweifelte er nicht im geringsten** (в этом он ничуть не сомневался; *nicht im geringsten* – *ни в малейшей степени; ничуть*).



Er erinnerte sich, schon öfters im Bett irgendeinen vielleicht durch ungeschicktes Liegen erzeugten, leichten Schmerz empfunden zu haben, der sich dann beim Aufstehen als reine Einbildung herausstellte, und er war gespannt, wie sich seine heutigen Vorstellungen allmählich auflösen würden. Dass die Veränderung der Stimme nichts anderes war, als der Vorbote einer tüchtigen Verkühlung, einer Berufskrankheit der Reisenden, daran zweifelte er nicht im geringsten.

Die Decke abzuwerfen war ganz einfach (сбросить одеяло было совсем просто; *abwerfen* – *отбрасывать; сбрасывать*); **er brauchte sich nur ein wenig aufzublasen und sie fiel von selbst** (ему надо было лишь немного надуться, и оно упало само собой; *brauchen* – *нуждаться; fallen* – *падать; von selbst* – *сам собой; selbst* – *сам*). **Aber weiterhin wurde es schwierig, besonders weil er so ungemein breit war** (но дальше стало трудно, особенно потому, что он был так необычайно широк). **Er hätte Arme und Hände gebraucht, um sich aufzurichten** (ему нужны были бы руки и ладони, чтобы подняться; *der Arm* – *рука /до кисти/; die Hand* – *кисть руки; ладонь; sich aufrichten* – *выпрямиться /во весь рост/; подняться*); **statt dessen aber hatte er nur die vielen Beinchen** (но вместо них: «вместо этого» у него было лишь множество ножек: «многочисленные ножки»; *das Beinchen* – *ножка; das Bein* – *нога*), **die ununterbrochen in der verschiedensten Bewegung waren** (которые непрерывно находились: «были» в беспорядочном: «самом разном» движении; *sich bewegen* – *двигаться*) **und die er überdies nicht beherrschen konnte** (и которыми он, кроме того, не мог управлять; *überdies* – *более того; кроме того; beherrschen* – *владеть; управлять*).



Die Decke abzuwerfen war ganz einfach; er brauchte sich nur ein wenig aufzublasen und sie fiel von selbst. Aber weiterhin wurde es schwierig, besonders weil er so ungemein breit war. Er hätte Arme und Hände gebraucht, um sich aufzurichten; statt dessen aber hatte er nur die vielen Beinchen, die ununterbrochen in der verschiedensten Bewegung waren und die er überdies nicht beherrschen konnte.

Wollte er eines einmal einknicken (стоило ему захотеть: «хотел он один раз» согнуть одну /из них/), **so war es das erste, dass es sich streckte** (так она первым делом вытягивалась: «так это было первое, что она вытягивалась»); **und gelang es ihm endlich** (а /если/ ему наконец удавалось; *gelingen* – *получаться; удаваться*), **mit diesem Bein das auszuführen, was er wollte** (выполнить этой ногой то, что он хотел), **so arbeiteten inzwischen alle anderen, wie freigelassen** (тогда: «так» другие тем временем работали, словно вырвавшись на волю: «выпущенные на свободу»; *freilassen* – *освободить; выпускать на свободу; frei* – *свободный; lassen* – *оставлять; отпустить*), **in höchster, schmerzlicher Aufregung** (в наивысшем, болезненном возбуждении). **"Nur sich nicht im Bett unnütz aufhalten», sagte sich Gregor** (только не задерживаться без толку в кровати, – сказал себе Грегор; *unnütz* – *бесполезный; напрасный; без толку; sich aufhalten* – *пребывать; задерживаться*).



Wollte er eines einmal einknicken, so war es das erste, dass es sich streckte; und gelang es ihm endlich, mit diesem Bein das auszuführen, was er wollte, so arbeiteten inzwischen alle anderen, wie freigelassen, in höchster, schmerzlicher Aufregung. "Nur sich nicht im Bett unnützlich aufhalten", sagte sich Gregor.

Zuerst wollte er mit dem unteren Teil seines Körpers aus dem Bett hinauskommen (сначала он хотел выбраться из кровати нижней частью своего туловища; *hinauskommen* – *выйти наружу /туда/; выбраться*), **aber dieser untere Teil, den er übrigens noch nicht gesehen hatte** (но эта нижняя часть, которую он, впрочем, еще не видел; *übrigens* – *впрочем; кстати*) **und von dem er sich auch keine rechte Vorstellung machen konnte** (и которую даже не мог себе толком представить; *auch* – *тоже; даже; recht* – *правый; правильный, по-настоящему; толком; sich eine Vorstellung machen* – *создать себе представление; представить себе; die Vorstellung* – *представление*), **erwies sich als zu schwer beweglich** (оказалась слишком малоподвижной; *sich erweisen* – *оказываться; schwer beweglich* – *тяжелоподвижный; малоподвижный*); **es ging so langsam** (дело: «оно» шло так медленно); **und als er schließlich, fast wild geworden** (а когда он наконец, почти придя в бешенство: «став диким»), **mit gesammelter Kraft, ohne Rücksicht sich vorwärtsstieß** (собравшись с силами: «с собранной силой», напропалую ринулся вперед; *die Kraft* – *сила; ohne Rücksicht* – *без оглядки; напропалую; die Rücksicht* – *внимание; учет; оглядка; sich vorwärtsstoßen* – *броситься / ринуться вперед; stoßen* – *толкать*), **hatte er die Richtung falsch gewählt** (он неправильно выбрал направление), **schlug an den unteren Bettpfosten heftig an** (сильно ударился о нижнюю раму кровати; *anschlagen* – *прибивать; ударяться*), **und der brennende Schmerz, den er empfand, belehrte ihn** (и жгучая боль, которую он почувствовал, научила его; *empfinden* – *чувствовать*), **dass gerade der untere Teil seines Körpers augenblicklich vielleicht der empfindlichste war** (что как раз нижняя часть его туловища в данный момент была, может быть, самой чувствительной; *augenblicklich* – *в данный момент; der Augenblick* – *мгновение; empfinden* – *чувствовать, воспринимать, ощущать*).



Zuerst wollte er mit dem unteren Teil seines Körpers aus dem Bett hinauskommen, aber dieser untere Teil, den er übrigens noch nicht gesehen hatte und von dem er sich auch keine rechte Vorstellung machen konnte, erwies sich als zu schwer beweglich; es ging so langsam; und als er schließlich, fast wild geworden, mit gesammelter Kraft, ohne Rücksicht sich vorwärtsstieß, hatte er die Richtung falsch gewählt, schlug an den unteren Bettpfosten heftig an, und der brennende Schmerz, den er empfand, belehrte ihn, dass gerade der untere Teil seines Körpers augenblicklich vielleicht der empfindlichste war.

Er versuchte es daher, zuerst den Oberkörper aus dem Bett zu bekommen (поэтому он попытался сперва высвободить: «заполучить» из кровати верхнюю половину туловища; *der Oberkörper* – *верхняя половина туловища*), **und drehte vorsichtig den Kopf dem Bettrand zu** (и осторожно повернул голову к краю кровати). **Dies gelang auch leicht** (это удалось даже с легкостью: «легко»), **und trotz ihrer Breite und Schwere** (и, несмотря на свою ширину и тяжесть; *die Breite* – *ширина; die Schwere* – *тяжесть*) **folgte schließlich die Körpermasse langsam der Wendung des Kopfes** (в конце концов массивное туловище: «масса тела» медленно последовало за поворотом головы; *schließlich* – *под конец; в конце концов; die Körpermasse* – *масса тела*). **Aber als er den Kopf endlich außerhalb des Bettes in der freien Luft hielt** (но когда наконец голова повисла: «он держал голову» в воздухе за краем: «вне»

кровати; *in der freien Luft* – на открытом воздухе; в воздухе /без опоры/; *frei* – свободный; *halten* – держать), **bekam er Angst, weiter auf diese Weise vorzurücken** (он побоялся дальше продвигаться вперед тем же образом; *Angst bekommen* – испугаться: получить страх; *die Angst* – страх; *auf diese Weise* – таким образом; тем же образом), **denn wenn er sich schließlich so fallen ließ** (так как, если /бы/ он в конце концов позволил себе упасть; *lassen* – оставлять; позволять), **musste geradezu ein Wunder geschehen** (должно было случиться прямо-таки чудо; *das Wunder*), **wenn der Kopf nicht verletzt werden sollte** (чтобы голова не была: «если голова не должна была быть» покалечена; *verletzen* – ранить; покалечить). **Und die Besinnung durfte er gerade jetzt um keinen Preis verlieren** (а терять сознание он именно сейчас не мог ни в коем случае: «ни за какую цену»; *dürfen* – мочь, иметь право); **lieber wollte er im Bett bleiben** (скорее он был готов: «охотнее он хотел» остаться в постели).



Er versuchte es daher, zuerst den Oberkörper aus dem Bett zu bekommen, und drehte vorsichtig den Kopf dem Bettrand zu. Dies gelang auch leicht, und trotz ihrer Breite und Schwere folgte schließlich die Körpermasse langsam der Wendung des Kopfes. Aber als er den Kopf endlich außerhalb des Bettes in der freien Luft hielt, bekam er Angst, weiter auf diese Weise vorzurücken, denn wenn er sich schließlich so fallen ließ, musste geradezu ein Wunder geschehen, wenn der Kopf nicht verletzt werden sollte. Und die Besinnung durfte er gerade jetzt um keinen Preis verlieren; lieber wollte er im Bett bleiben.

Aber als er wieder nach gleicher Mühe aufseufzend so dalag wie früher (но, когда он, переводя дух после таких же усилий, снова оказался лежащим: «лежал», как прежде; *gleich* – равный; одинаковый; такой же; *die Mühe* – усилие; *aufseufzen* – вздыхать; переводить дух), **und wieder seine Beinchen womöglich noch ärger gegeneinander kämpfen sah** (и снова увидел, как его ножки, возможно, еще яростнее: «сильнее» боролись друг с другом: «увидел свои ножки бороться...»); *gegeneinander* – друг против друга) **und keine Möglichkeit fand, in diese Willkür Ruhe und Ordnung zu bringen** (и не нашел возможности внести в этот произвол покой и порядок; *die Ruhe* – покой; *die Ordnung* – порядок; *ordnen* – упорядочивать), **sagte er sich wieder, dass er unmöglich im Bett bleiben könne** (он снова сказал себе, что никак: «невозможно» не может оставаться в постели) **und dass es das Vernünftigste sei, alles zu opfern** (и что самое разумное – пожертвовать всем; *vernünftig* – разумный; благоразумный; *das Vernünftigste* – самое разумное), **wenn auch nur die kleinste Hoffnung bestünde, sich dadurch vom Bett zu befreien** (если бы имелась хоть: «даже лишь» малейшая надежда освободить себя тем самым от кровати; *bestehen* – выдерживать; состоять; иметься; *dadurch* – вследствие этого, благодаря этому: «через это»).



Aber als er wieder nach gleicher Mühe aufseufzend so dalag wie früher, und wieder seine Beinchen womöglich noch ärger gegeneinander kämpfen sah und keine Möglichkeit fand, in diese Willkür Ruhe und Ordnung zu bringen, sagte er sich wieder, dass er unmöglich im Bett bleiben könne und dass es das Vernünftigste sei, alles zu opfern, wenn auch nur die kleinste Hoffnung bestünde, sich dadurch vom Bett zu befreien.

Gleichzeitig aber vergaß er nicht (одновременно он, однако, не забывал; *vergessen* – забывать), **sich zwischendurch daran zu erinnern** (время от времени вспоминать о том; *zwischen* – время от времени; между тем; между делом; попеременно), **dass viel besser als verzweifelte Entschlüsse ruhige und ruhigste Überlegung sei** (что гораздо лучше, нежели отчаянные решения, спокойное и спокойнейшее размышление; *der Entschluss* – решение;

die Überlegung – размышление; sich /Dat/ etwas überlegen – размышлять над чем-либо, обдумывать что-либо). In solchen Augenblicken richtete er die Augen möglichst scharf auf das Fenster (в такие мгновения он как можно прицельнее: «резче» обращал глаза к окну; *der Augenblick, pl. die Augenblicke – мгновение; scharf – острый; резкий, четкий*), aber leider war aus dem Anblick des Morgennebels (но, к сожалению, из вида утреннего тумана; *der Morgennebel – утренний туман; der Morgen – утро; der Nebel – туман*), der sogar die andere Seite der engen Straße verhüllte (который окутывал даже другую сторону узкой улицы), wenig Zuversicht und Munterkeit zu holen (можно было мало почерпнуть: «забрать» уверенности и бодрости; *die Zuversicht – уверенность; die Munterkeit – бодрость; munter – бодрый*).



Gleichzeitig aber vergaß er nicht, sich zwischendurch daran zu erinnern, dass viel besser als verzweifelte Entschlüsse ruhige und ruhigste Überlegung sei. In solchen Augenblicken richtete er die Augen möglichst scharf auf das Fenster, aber leider war aus dem Anblick des Morgennebels, der sogar die andere Seite der engen Straße verhüllte, wenig Zuversicht und Munterkeit zu holen.

«Schon sieben Uhr», sagte er sich beim neuerlichen Schlagen des Weckers (уже семь часов, – сказал он себе при новом бое будильника; *das Schlagen – бой /часов/; schlagen – бить*), "schon sieben Uhr und noch immer ein solcher Nebel (уже семь часов, и все еще такой туман; *noch immer – все еще*). «Und ein Weilchen lang lag er ruhig mit schwachem Atem (и в течение недолгого времени он лежал спокойно, слабо дыша: «со слабым дыханием»; *die Weile – некоторое время; das Weilchen – недолгое время; lang – длинный; долго; в течение /какого-то времени/; der Atem – дыхание*), als erwarte er vielleicht von der völligen Stille die Wiederkehr der wirklichen und selbstverständlichen Verhältnisse (как будто ожидал, может быть, от полной тишины возвращения действительных и естественных: «само собой разумеющихся» обстоятельств; *selbstverständlich – само собой разумеется; das Verhältnis – соотношение; обстоятельство*).



«Schon sieben Uhr», sagte er sich beim neuerlichen Schlagen des Weckers, "schon sieben Uhr und noch immer ein solcher Nebel. «Und ein Weilchen lang lag er ruhig mit schwachem Atem, als erwarte er vielleicht von der völligen Stille die Wiederkehr der wirklichen und selbstverständlichen Verhältnisse.

Dann aber sagte er sich (но затем он сказал себе): «Ehe es einviertel acht schlägt (прежде чем пробьет четверть восьмого), muss ich unbedingt das Bett vollständig verlassen haben (я непременно должен полностью /уже/ покинуть: «иметь покинутой» кровать). Im übrigen wird auch bis dahin jemand aus dem Geschäft kommen (впрочем, до тех пор и кто-нибудь из магазина придет), um nach mir zu fragen (чтобы осведомиться обо мне; *fragen – спрашивать; осведомляться*), denn das Geschäft wird vor sieben Uhr geöffnet (так как магазин открывается до семи часов). «Und er machte sich nun daran, den Körper in seiner ganzen Länge vollständig gleichmäßig aus dem Bett hinauszuschaukeln (и вот он принялся раскачивать тело совершенно равномерно по всей его длине /чтобы выброситься/ из кровати; *sich machen an... – заняться чем-либо; приняться за что-либо; nun – ну; теперь; вот; hinausschaukeln – качаться «наружу»; раскачиваться за пределы чего-либо; schaukeln – качать/ся/*).



Dann aber sagte er sich: «Ehe es einviertel acht schlägt, muss ich unbedingt das Bett vollständig verlassen haben. Im übrigen wird auch bis dahin jemand aus dem Geschäft kommen, um nach mir zu fragen, denn das Geschäft wird vor sieben Uhr geöffnet. «Und er machte sich nun daran, den Körper in seiner ganzen Länge vollständig gleichmäßig aus dem Bett hinauszuschaukeln.

Wenn er sich auf diese Weise aus dem Bett fallen ließ (если он позволит: «позволил» себе выпасть из кровати таким образом), **blieb der Kopf, den er beim Fall scharf heben wollte, voraussichtlich unverletzt** (голова, которую он хотел резко поднимать при падении, предположительно останется: «осталась» неповрежденной; *bleiben – оставаться; der Fall – падение*). **Der Rücken schien hart zu sein** (спина, казалось, была твердой: «казалась быть твердой»; *scheinen – казаться*); **dem würde wohl bei dem Fall auf den Teppich nichts geschehen** (с ней при падении на ковер наверняка ничего не случится; *wohl – пожалуй; наверняка*). **Das größte Bedenken machte ihm die Rücksicht auf den lauten Krach** (наибольшее опасение у него вызывала: «делала ему» оглядка на громкий грохот; *das Bedenken – размышление; сомнение; опасение; bedenken – размышлять, обдумывать*), **den es geben müsste und der wahrscheinlich hinter allen Türen** (который будет неизбежно: «который должен был бы быть», и который, наверное, за всеми дверями; *die Tür, pl. die Türen – дверь*) **wenn nicht Schrecken, so doch Besorgnisse erregen würde** (возбудил бы если не испуг, то все же беспокойство: «беспокойства»; *der Schrecken – ужас; испуг; die Besorgnis – озабоченность; беспокойство*). **Das musste aber gewagt werden** (но этим приходилось рискнуть; *müssen – быть должным, быть вынужденным; приходится; wagen – отваживаться; рисковать*).



Wenn er sich auf diese Weise aus dem Bett fallen ließ, blieb der Kopf, den er beim Fall scharf heben wollte, voraussichtlich unverletzt. Der Rücken schien hart zu sein; dem würde wohl bei dem Fall auf den Teppich nichts geschehen. Das größte Bedenken machte ihm die Rücksicht auf den lauten Krach, den es geben müsste und der wahrscheinlich hinter allen Türen wenn nicht Schrecken, so doch Besorgnisse erregen würde. Das musste aber gewagt werden.

Als Gregor schon zur Hälfte aus dem Bette ragte (когда Грегор уже наполовину высывался из кровати; *ragen – торчать; высываться*) – **die neue Methode war mehr ein Spiel als eine Anstrengung** (новый метод был более игрой, чем усилием; *das Spiel – игра; sich anstrengen – напрягаться, прилагать усилия*), **er brauchte immer nur ruckweise zu Schaukeln** (ему нужно было лишь все время раскачиваться рывками; *ruckweise – рывками; der Ruck – рывок*) –, **fiel ihm ein, wie einfach alles wäre, wenn man ihm zu Hilfe käme** (ему пришло в голову, как просто все было бы, если бы ему пришли на помощь; *einfallen – впадать; приходиться в голову; die Hilfe – помощь; zu Hilfe – на помощь*).



Als Gregor schon zur Hälfte aus dem Bette ragte – die neue Methode war mehr ein Spiel als eine Anstrengung, er brauchte immer nur ruckweise zu Schaukeln –, fiel ihm ein, wie einfach alles wäre, wenn man ihm zu Hilfe käme.

Zwei starke Leute – er dachte an seinen Vater und das Dienstmädchen – hätten vollständig genügt (двоих сильных людей – он думал о своем отце и служанке – было бы вполне достаточно; *die Leute – люди; denken – думать; das Dienstmädchen – служанка; der Dienst – служба; das Mädchen – девочка; девушка; genügen – быть достаточным, хватать*).

тать); **sie hätten ihre Arme nur unter seinen gewölbten Rücken schieben** (они /должны/ были бы лишь подсунуть: «продвинуть» свои руки под его выпуклую спину), **ihn so aus dem Bett schälen** (вытащить: «вышелушить» его таким образом: «так» из кровати; *schälen* – очищать /от кожуры, шелухи/; *вышелушивать*; *die Schale* – *кожура, кожица /фрукта/; скорлупа /ореха/*), **sich mit der Last niederbeugen** (нагнуться с этим грузом вниз) **und dann bloß vorsichtig dulden müssen** (а затем лишь осторожно подождать: «потерпеть»), **dass er den Überschwing auf dem Fußboden vollzog** (чтобы он совершил переворот на полу; *der Überschwing* – *поворот /с размаху/; der Fußboden* – *пол; der Fuß* – *нога, ступня; der Boden* – *дно, почва; пол; vollziehen* – *осуществлять; совершать*) **wo dann die Beinchen hoffentlich einen Sinn bekommen würden** (где тогда эти ножки, надо надеяться, приобретут некий смысл; *bekommen* – *получать; приобретать*). **Nun, ganz abgesehen davon** (однако, /даже/ совсем не учитывая того; *nun* – *ну; однако; abgesehen von...* – *кроме; несмотря; не учитывая*), **dass die Türen versperrt waren** (что двери были запеты), **hätte er wirklich um Hilfe rufen sollen** (следовало ли ему действительно звать на помощь)? **Trotz aller Not konnte er bei diesem Gedanken ein Lächeln nicht unterdrücken** (несмотря на все /свое/ бедственное положение, при этой мысли он не мог сдерживать: «подавить» улыбки; *die Not* – *нужда, беда; бедственное положение; der Gedanke* – *мысль; das Lächeln* – *улыбка; lächeln* – *улыбаться*).



Zwei starke Leute – er dachte an seinen Vater und das Dienstmädchen – hätten vollständig genügt; sie hätten ihre Arme nur unter seinen gewölbten Rücken schieben, ihn so aus dem Bett schälen, sich mit der Last niederbeugen und dann bloß vorsichtig dulden müssen, dass er den Überschwing auf dem Fußboden vollzog wo dann die Beinchen hoffentlich einen Sinn bekommen würden. Nun, ganz abgesehen davon, dass die Türen versperrt waren, hätte er wirklich um Hilfe rufen sollen? Trotz aller Not konnte er bei diesem Gedanken ein Lächeln nicht unterdrücken.

Schon war er so weit (он уже продвинулся настолько; *so weit sein* – *продвинуться настолько; зайти так далеко; weit* – *далекий*), **dass er bei stärkerem Schaukeln kaum das Gleichgewicht noch erhielt** (что, раскачиваясь сильнее: «при более сильном раскачивании», едва ли еще сохранял равновесие; *das Schaukeln* – *раскачивание; das Gleichgewicht* – *равновесие; das Gewicht* – *вес; erhalten* – *сохранять, удерживать*), **und sehr bald musste er sich nun endgültig entscheiden** (и очень скоро он теперь будет: «был» должен принять окончательное решение; *sich entscheiden* – *решаться; принимать решение*), **denn es war in fünf Minuten einviertel acht** (так как через пять минут должно было пробить: «было» четверть восьмого; *die Minute, pl. die Minuten* – *минута*), – **als es an der Wohnungstür läutete** (когда в дверь квартиры позвонили: «у двери прозвонило»; *die Wohnungstür* – *дверь квартиры; die Wohnung* – *квартира*). **"Das ist jemand aus dem Geschäft** (это кто-то из торгового дома)», **sagte er sich und erstarrte fast** (сказал он себе и почти оцепенел; *starr* – *неподвижный, застывший*), **während seine Beinchen nur desto eiliger tanzten** (в то время как его ножки танцевали лишь тем торопливее). **Einen Augenblick blieb alles still** (одно мгновение все оставалось тихо).



Schon war er so weit, dass er bei stärkerem Schaukeln kaum das Gleichgewicht noch erhielt, und sehr bald musste er sich nun endgültig entscheiden, denn es war in fünf Minuten einviertel acht, – als es an der Wohnungstür läutete."Das ist jemand aus dem Geschäft», sagte er sich und erstarrte fast, während seine Beinchen nur desto eiliger tanzten. Einen Augenblick blieb alles still.

«**Sie öffnen nicht**», sagte sich Gregor (они не откроют, – сказал себе Грегор), **befangen in irgendeiner unsinnigen Hoffnung** (охваченный какой-то бессмысленной надеждой; *befangen* – смущенный; охваченный). **Aber dann ging natürlich wie immer das Dienstmädchen festen Schrittes zur Tür und öffnete** (но затем служанка, конечно, как всегда твердыми шагами подошла к двери и открыла; *gehen* – идти; *der Schritt* – шаг). **Gregor brauchte nur das erste Grußwort des Besuchers zu hören** (Грегору стоило: «нужно было» лишь услышать первое приветственное слово посетителя; *das Grußwort* – приветствие; *приветственное слово*; *der Gruß* – приветствие; *grüßen* – приветствовать, здороваться; *das Wort* – слово) **und wusste schon, wer es war – der Prokurist selbst** (и /он/ уже знал, кто это был – сам управляющий; *wissen* – знать; *der Prokurist* – прокурисст; доверенное лицо фирмы; *управляющий*). **Warum war nur Gregor dazu verurteilt, bei einer Firma zu dienen** (почему только Грегор был обречен служить в фирме; *verurteilt* – приговоренный; обреченный; *verurteilen* – приговорить; *das Urteil* – суждение; *приговор*), **wo man bei der kleinsten Versäumnis gleich den größten Verdacht fasste** (где при малейшем упущении сразу брали под самое худшее: «большое» подозрение; *den Verdacht fassen* – подозревать; *fassen* – хватать, схватить)?



«**Sie öffnen nicht**», sagte sich Gregor, **befangen in irgendeiner unsinnigen Hoffnung**. **Aber dann ging natürlich wie immer das Dienstmädchen festen Schrittes zur Tür und öffnete**. **Gregor brauchte nur das erste Grußwort des Besuchers zu hören und wusste schon, wer es war – der Prokurist selbst**. **Warum war nur Gregor dazu verurteilt, bei einer Firma zu dienen, wo man bei der kleinsten Versäumnis gleich den größten Verdacht fasste?**

Waren denn alle Angestellten samt und sonders Lumpen (неужели все как один служащие были негодьями; *denn* – же; *разве*; *неужели*; *der Angestellte* – служащий; *samt und sonders* – вместе и порознь; *все как один*; *der Lump* – негодяй), **gab es denn unter ihnen keinen treuen ergebenen Menschen** (разве не было среди них ни одного верного, преданного человека), **der, wenn er auch nur ein paar Morgenstunden für das Geschäft nicht ausgenutzt hatte** (который, если он даже лишь несколько утренних часов не использовал для дела; *ein paar* – несколько; *die Morgenstunde* – утренний час; *der Morgen* – утро; *die Stunde* – час), **vor Gewissensbissen närrisch wurde** (сходил с ума от угрызений совести; *die Gewissensbisse*, *pl.* – угрызения совести; *das Gewissen* – совесть; *der Biss* – укус; *närrisch werden* – сходить с ума; *närrisch* – дурацкий; безумный; *der Narr* – придворный/шут, паяц; дурак) **und geradezu nicht imstande war, das Bett zu verlassen** (и просто был не в состоянии оставить постель; *geradezu* – прямо-таки; *буквально*; *imstande sein* – быть в состоянии)?



Waren denn alle Angestellten samt und sonders Lumpen, **gab es denn unter ihnen keinen treuen ergebenen Menschen**, **der, wenn er auch nur ein paar Morgenstunden für das Geschäft nicht ausgenutzt hatte, vor Gewissensbissen närrisch wurde und geradezu nicht imstande war, das Bett zu verlassen?**

Genügte es wirklich nicht (/неужели/ действительно было недостаточно), **einen Lehrjungen nachfragen zu lassen** (велеть справиться мальчику-подмастерью; *der Lehrjunge* – мальчик-подмастерье; *die Lehre* – учение; производственное обучение; *der Junge* – мальчик; *nachfragen* – осведомляться; *справляться /о чем-либо/*; *lassen* – оставлять; *велеть сделать что-либо*) – **wenn überhaupt diese Fragerei nötig war** (если эти расспросы вообще были необходимы; *die Fragerei* – расспросы) –, **musste da der Prokurist selbst kommen** (/неужели/ должен был прийти сам управляющий), **und musste dadurch der ganzen unschuldigen**

Familie gezeigt werden (и /неужели/ нужно было показать: «должно было быть показанным» всей /ни в чем/ не повинной семье), **dass die Untersuchung dieser verdächtigen Angelegenheit** (что расследование этого подозрительного дела; *untersuchen* – *обследовать; расследовать*) **nur dem Verstand des Prokuristen anvertraut werden konnte** (могло быть доверено лишь разуму управляющего)? **Und mehr infolge der Erregung, in welche Gregor durch diese Überlegungen versetzt wurde** (и более вследствие возбуждения, в которое Грегора привели: «Грегор был приведен» эти размышления; *versetzen* – *перемещать; приводить /в возбуждение, ужас и т. п./*), **als infolge eines richtigen Entschlusses** (чем вследствие настоящего решения; *richtig* – *правильный; настоящий; der Entschluss* – *решение; sich entschließen* – *принять решение; решиться*), **schwang er sich mit aller Macht aus dem Bett** (он со всей силой рванулся из кровати; *sich schwingen* – *раскачиваться; рвануться; die Macht* – *власть; мощь; сила*).



Genügte es wirklich nicht, einen Lehrjungen nachfragen zu lassen – wenn überhaupt diese Fragerei nötig war –, musste da der Prokurist selbst kommen, und musste dadurch der ganzen unschuldigen Familie gezeigt werden, dass die Untersuchung dieser verdächtigen Angelegenheit nur dem Verstand des Prokuristen anvertraut werden konnte? Und mehr infolge der Erregung, in welche Gregor durch diese Überlegungen versetzt wurde, als infolge eines richtigen Entschlusses, schwang er sich mit aller Macht aus dem Bett.

Es gab einen lauten Schlag, aber ein eigentlicher Krach war es nicht (был громкий удар, но настоящим грохотом это не было; *eigentlich* – *собственно; настоящий*). **Ein wenig wurde der Fall durch den Teppich abgeschwächt** (немного падение было смягчено ковром), **auch war der Rücken elastischer, als Gregor gedacht hatte** (и спина тоже оказалась: «была» эластичнее, чем думал Грегор), **daher kam der nicht gar so auffallende dumpfe Klang** (отсюда и получился этот не очень резкий, приглушенный звук; *kommen* – *приходить; получаться; gar* – *вовсе; очень; auffallend* – *броский; резкий; dumpf* – *глухой; приглушенный*). **Nur den Kopf hatte er nicht vorsichtig genug gehalten und ihn angeschlagen** (только голову он держал недостаточно осторожно и ушиб ее; *anschlagen* – *прибивать; ушибать*); **er drehte ihn und rieb ihn an dem Teppich vor Ärger und Schmerz** (он повернул ее и потер о ковер от раздражения и боли; *der Ärger* – *неприятность; раздражение; der Schmerz* – *боль*).



Es gab einen lauten Schlag, aber ein eigentlicher Krach war es nicht. Ein wenig wurde der Fall durch den Teppich abgeschwächt, auch war der Rücken elastischer, als Gregor gedacht hatte, daher kam der nicht gar so auffallende dumpfe Klang. Nur den Kopf hatte er nicht vorsichtig genug gehalten und ihn angeschlagen; er drehte ihn und rieb ihn an dem Teppich vor Ärger und Schmerz.

«Da drin ist etwas gefallen (там в комнате: «внутри» что-то упало)», **sagte der Prokurist im Nebenzimmer links** (сказал управляющий в соседней комнате слева; *das Nebenzimmer* – *соседняя комната; neben* – *рядом; das Zimmer* – *комната*). **Gregor suchte sich vorzustellen** (Грегор попытался себе представить; *suchen* – *искать; пытаться*), **ob nicht auch einmal dem Prokuristen etwas Ähnliches passieren könnte, wie heute ihm** (не могло ли бы когда-нибудь и с прокуристом случиться нечто похожее, как сегодня с ним; *einmal* – *один раз; однажды; когда-нибудь; passieren* – *проходить /мимо/; случаться*); **die Möglichkeit dessen musste man doch eigentlich zugeben** (возможность этого, собственно говоря, надо было признать; *eigentlich* – *собственно; собственно говоря*). **Aber wie zur rohen Antwort auf diese Frage** (но, словно в качестве грубого ответа на этот вопрос; *zu* – *к; для; в качестве; roh* –

сырой; грубый) **machte jetzt der Prokurist im Nebenzimmer ein paar bestimmte Schritte** (управляющий сделал в этот момент: «теперь» несколько уверенных: «определенных» шагов в соседней комнате) **und ließ seine Lackstiefel knarren** (и проскрипел своими лакированными сапогами: «дал... сапогам проскрипеть»; *lassen – оставлять; давать сделать что-либо; der Lackstiefel – лакированный сапог; der Lack – лак, лакированная кожа; der Stiefel – сапог*).



«Da drin ist etwas gefallen», sagte der Prokurist im Nebenzimmer links. Gregor suchte sich vorzustellen, ob nicht auch einmal dem Prokuristen etwas Ähnliches passieren könnte, wie heute ihm; die Möglichkeit dessen musste man doch eigentlich zugeben. Aber wie zur rohen Antwort auf diese Frage machte jetzt der Prokurist im Nebenzimmer ein paar bestimmte Schritte und ließ seine Lackstiefel knarren.

Aus dem Nebenzimmer rechts flüsterte die Schwester (из соседней комнаты справа шептала сестра), **um Gregor zu verständigen** (чтобы известить Грегора; *um ... zu – чтобы /сделать что-либо/*); **«Gregor, der Prokurist ist da** (Грегор, пришел: «тут» управляющий).» **«Ich weiß», sagte Gregor vor sich hin** (я знаю, – сказал Грегор себе под нос; *vor sich hin – про себя; себе под нос*); **aber so laut, dass es die Schwester hätte hören können** (но настолько громко, чтобы это могла услышать сестра), **wagte er die Stimme nicht zu erheben** (он не отважился повысить голос).



Aus dem Nebenzimmer rechts flüsterte die Schwester, um Gregor zu verständigen: «Gregor, der Prokurist ist da.» «Ich weiß», sagte Gregor vor sich hin; aber so laut, dass es die Schwester hätte hören können, wagte er die Stimme nicht zu erheben.

«Gregor», sagte nun der Vater aus dem Nebenzimmer links (Грегор, – заговорил тут отец из соседней комнаты слева), **«der Herr Prokurist ist gekommen und erkundigt sich** (пришел господин управляющий и спрашивает; *sich erkundigen – осведомляться; спрашивать; die Kunde – /уст./ весть*), **warum du nicht mit dem Frühzug weggefahren bist** (почему ты не уехал ранним поездом; *der Frühzug – ранний поезд; früh – ранний; der Zug – поезд*). **Wir wissen nicht, was wir ihm sagen sollen** (мы не знаем, что мы должны ему сказать). **Übrigens will er auch mit dir persönlich sprechen** (кстати, он также хочет поговорить с тобой лично; *übrigens – впрочем; кстати; übrig – прочий*). **Also bitte mach die Tür auf** (так что, пожалуйста, открой дверь; *also – так; значит; так что; aufmachen – открывать*). **Er wird die Unordnung im Zimmer zu entschuldigen schon die Güte haben** (он уж будет так добр извинить беспорядок в комнате; *die Güte haben – иметь милость; быть так добр; die Güte – доброта, милость*).»



«Gregor», sagte nun der Vater aus dem Nebenzimmer links, «der Herr Prokurist ist gekommen und erkundigt sich, warum du nicht mit dem Frühzug weggefahren bist. Wir wissen nicht, was wir ihm sagen sollen. Übrigens will er auch mit dir persönlich sprechen. Also bitte mach die Tür auf. Er wird die Unordnung im Zimmer zu entschuldigen schon die Güte haben.»

«Guten Morgen, Herr Samsa», rief der Prokurist freundlich dazwischen (доброе утро, господин Замза, – приветливо вставил управляющий; *dazwischenrufen – вставить вос-*

клицание; *dazwischen* – между этим; среди). "Ihm ist nicht wohl», sagte die Mutter zum Prokuristen (ему нездоровится, – сказала мать управляющему; *nicht wohl sein* – нездоровиться; *wohl* – хороший, здоровый), während der Vater noch an der Tür redete (в то время как отец еще говорил у двери), "ihm ist nicht wohl, glauben Sie mir, Herr Prokurist (ему нездоровится, поверьте мне, господин управляющий). Wie würde denn Gregor sonst einen Zug versäumen (иначе как бы Грегор пропустил поезд)! Der Junge hat ja nichts im Kopf als das Geschäft (ведь у мальчика только: «ничего кроме» дело на уме; *nichts als* – ничего кроме; только; *im Kopf* – в голове; на уме; *der Kopf* – голова). Ich ärgere mich schon fast, dass er abends niemals ausgeht (я уже почти сержусь, что он никогда не выходит по вечерам); jetzt war er doch acht Tage in der Stadt (ведь он был сейчас восемь дней в городе), aber jeden Abend war er zu Hause (но каждый вечер он проводил: «был» дома).



«Guten Morgen, Herr Samsa», rief der Prokurist freundlich dazwischen. "Ihm ist nicht wohl», sagte die Mutter zum Prokuristen, während der Vater noch an der Tür redete, "ihm ist nicht wohl, glauben Sie mir, Herr Prokurist. Wie würde denn Gregor sonst einen Zug versäumen! Der Junge hat ja nichts im Kopf als das Geschäft. Ich ärgere mich schon fast, dass er abends niemals ausgeht; jetzt war er doch acht Tage in der Stadt, aber jeden Abend war er zu Hause.

Da sitzt er bei uns am Tisch und liest still die Zeitung oder studiert Fahrpläne (тут он сидит с нами: «у нас» за столом и молча: «тихо» читает газету или изучает расписания поездов; *der Fahrplan* – план проезда; *расписание наземного транспорта*). Es ist schon eine Zerstreuung für ihn (для него уже развлечение; *die Zerstreuung* – рассеяние; *развлечение*), wenn er sich mit Laubsägearbeiten beschäftigt (когда он занимается выпиливанием; *die Laubsägearbeit* – резьба по дереву; *выпиливание лобзиком*; *die Laubsäge* – ажурная пила; *лобзик*; *das Laub* – листья, лист; *die Säge* – пила; *sägen* – пилить, распиливать). Da hat er zum Beispiel im Laufe von zwei, drei Abenden einen kleinen Rahmen geschnitzt (вот он, например, в течение двух-трех вечеров вырезал рамочку: «маленькую рамку»; *zum Beispiel* – например; *das Beispiel* – пример; *im Laufe* – в течение; *der Lauf* – бег; течение; *der Rahmen* – рама; рамка; *schnitzen* – вырезать /по дереву, кости/); Sie werden staunen, wie hübsch er ist (вы удивитесь, какая она красивая); er hängt drin im Zimmer (она висит «внутри» в комнате); Sie werden ihn gleich sehen, bis Gregor aufmacht (вы ее сейчас увидите, когда: «пока» Грегор откроет; *gleich* – равно; сразу; сейчас). Ich bin übrigens glücklich, dass Sie da sind, Herr Prokurist (кстати, я счастлива, что вы тут, господин управляющий); wir allein hätten Gregor nicht dazu gebracht, die Tür zu öffnen (одни мы не уговорили бы Грегора открыть дверь; *dazu bringen* – подвигнуть; уговорить сделать что-либо); er ist so hartnäckig (он такой упрямый); und bestimmt ist ihm nicht wohl (и ему определенно нездоровится), trotzdem er es am Morgen gelegnet hat (несмотря на то что утром он это отрицал; *trotzdem* – несмотря на это; несмотря на то что).»



Da sitzt er bei uns am Tisch und liest still die Zeitung oder studiert Fahrpläne. Es ist schon eine Zerstreuung für ihn, wenn er sich mit Laubsägearbeiten beschäftigt. Da hat er zum Beispiel im Laufe von zwei, drei Abenden einen kleinen Rahmen geschnitzt; Sie werden staunen, wie hübsch er ist; er hängt drin im Zimmer; Sie werden ihn gleich sehen, bis Gregor aufmacht. Ich bin übrigens glücklich, dass Sie da sind, Herr Prokurist; wir allein hätten Gregor nicht dazu gebracht, die Tür zu öffnen; er ist so hartnäckig; und bestimmt ist ihm nicht wohl, trotzdem er es am Morgen gelegnet hat.»

«**Ich komme gleich**», sagte Gregor langsam und bedächtig (я сейчас выйду: «приду», – проговорил Грегор медленно и размеренно; *bedächtig – рассудительный; размеренный*) und rührte sich nicht, um kein Wort der Gespräche zu verlieren (и не шевелился, чтобы не упустить: «потерять» ни слова /из/ разговоров; *das Gespräch – разговор*). "Anders, gnädige Frau, kann ich es mir auch nicht erklären», sagte der Prokurist (иначе, сударыня, я себе это тоже не могу объяснить, – сказал управляющий; *gnädige Frau – милостивая госпожа; сударыня; gnädig – милостивый*), "hoffentlich ist es nichts Ernstes (будем надеяться, это – ничего страшного: «серьезного»). Wenn ich auch andererseits sagen muss (хотя: «если даже», с другой стороны, я должен сказать; *andererseits – с другой стороны*), dass wir Geschäftsleute – wie man will, leider oder glücklicherweise (что мы, коммерсанты – кому как больше нравится: «как /кто/ хочет», к сожалению или к счастью; *der Geschäftsmann, pl. die Geschäftsleute – деловой человек; коммерсант; glücklicherweise – счастливым образом; к счастью; das Glück – счастье; die Weise – образ действия, способ*) – ein leichtes Unwohlsein sehr oft aus geschäftlichen Rücksichten einfach überwinden müssen (очень часто из деловых соображений просто должны преодолевать легкое недомогание; *das Unwohlsein – недомогание; die Rücksicht – внимание, тактичность: «оглядка»; pl. die Rücksichten – опасения; соображения*).»



«Ich komme gleich», sagte Gregor langsam und bedächtig und rührte sich nicht, um kein Wort der Gespräche zu verlieren. "Anders, gnädige Frau, kann ich es mir auch nicht erklären», sagte der Prokurist, "hoffentlich ist es nichts Ernstes. Wenn ich auch andererseits sagen muss, dass wir Geschäftsleute – wie man will, leider oder glücklicherweise – ein leichtes Unwohlsein sehr oft aus geschäftlichen Rücksichten einfach überwinden müssen.»

«Also kann der Herr Prokurist schon zu dir hinein (значит, господин управляющий уже может к тебе зайти: «/прийти/ внутрь»)?" fragte der ungeduldige Vater und klopfte wiederum an die Tür (спросил нетерпеливый отец и снова постучал в дверь; *die Ungeduld – нетерпение; die Geduld – терпение; dulden – терпеть*). "Nein», sagte Gregor (нет, – сказал Грегор). Im Nebenzimmer links trat eine peinliche Stille ein (в соседней комнате слева наступило неловкое молчание: «тишина»; *eintreten – вступать; наступать*), im Nebenzimmer rechts begann die Schwester zu schluchzen (в соседней комнате справа начала рыдать сестра; *beginnen – начинать/ся*).



«Also kann der Herr Prokurist schon zu dir hinein?" fragte der ungeduldige Vater und klopfte wiederum an die Tür. "Nein», sagte Gregor. Im Nebenzimmer links trat eine peinliche Stille ein, im Nebenzimmer rechts begann die Schwester zu schluchzen.

Warum ging denn die Schwester nicht zu den anderen (почему же сестра не идет: «шла» к другим)? Sie war wohl erst jetzt aus dem Bett aufgestanden (она, по-видимому, только сейчас встала с кровати; *wohl – пожалуй; по-видимому; aufstehen – вставать*) und hatte noch gar nicht angefangen sich anzuziehen (и еще вовсе не начинала одеваться). Und warum weinte sie denn (и почему же она плачет: «плакала»)? Weil er nicht aufstand und den Prokuristen nicht hereinließ (потому что он не встает: «вставал» и не впускает: «впускал» управляющего; *hereinlassen – впускать внутрь*), weil er in Gefahr war, den Posten zu verlieren (потому что он рисковал: «был в опасности» потерять место; *die Gefahr – опасность; der Posten – пост; место службы*) und weil dann der Chef die Eltern mit den alten Forderungen wieder verfolgen würde (и потому что тогда начальник снова будет: «стал бы»

преследовать родителей старыми требованиями; *die Forderung, pl. die Forderungen* – требование; *fordern* – требовать)? **Das waren doch vorläufig wohl unnötige Sorgen** (это же пока что были напрасные тревоги; *unnötig* – необязательный; *напрасный*; *nötig* – обязательный, необходимый; *die Not* – нужда; *die Sorge* – забота; тревога).



Warum ging denn die Schwester nicht zu den anderen? Sie war wohl erst jetzt aus dem Bett aufgestanden und hatte noch gar nicht angefangen sich anzuziehen. Und warum weinte sie denn? Weil er nicht aufstand und den Prokuristen nicht hereinließ, weil er in Gefahr war, den Posten zu verlieren und weil dann der Chef die Eltern mit den alten Forderungen wieder verfolgen würde? Das waren doch vorläufig wohl unnötige Sorgen.

Noch war Gregor hier und dachte nicht im geringsten daran (/пока/ еще Грегор был здесь и ни в малейшей степени не думал о том; *denken* – думать; *nicht im geringsten* – ни в малейшей степени; *gering* – малый, ничтожный), **seine Familie zu verlassen** (/чтобы/ покинуть свою семью). **Augenblicklich lag er wohl da auf dem Teppich** (в настоящий момент он на самом деле лежал на ковре; *augenblicklich* – мгновенно; *в настоящий момент*; *der Augenblick* – мгновение; *wohl* – пожалуй; *на самом деле*), **und niemand, der seinen Zustand gekannt hätte** (и никто, кто бы знал о его состоянии), **hätte im Ernst von ihm verlangt, dass er den Prokuristen hereinlasse** (не потребовал бы от него всерьез, чтобы он впустил управляющего; *im Ernst* – всерьез; *der Ernst* – серьезность; *ernst* – серьезный).



Noch war Gregor hier und dachte nicht im geringsten daran, seine Familie zu verlassen. Augenblicklich lag er wohl da auf dem Teppich, und niemand, der seinen Zustand gekannt hätte, hätte im Ernst von ihm verlangt, dass er den Prokuristen hereinlasse.

Aber wegen dieser kleinen Unhöflichkeit (но из-за этой маленькой невежливости), **für die sich ja später leicht eine passende Ausrede finden würde** (для которой позже ведь легко найдется подходящее извинение; *die Ausrede* – отговорка; извинение), **konnte Gregor doch nicht gut sofort weggeschickt werden** (не мог же Грегор просто: «хорошо» сейчас же быть выгнан; *wegschicken* – отсылать; *выгонять*). **Und Gregor schien es, dass es viel vernünftiger wäre** (и Грегору казалось, что гораздо разумнее было бы; *scheinen* – светить; *казаться*), **ihn jetzt in Ruhe zu lassen** (оставить его сейчас в покое), **statt ihn mit Weinen und Zureden zu stören** (вместо того чтобы беспокоить его плачем и уговорами; *statt* – вместо; *вместо того чтобы*; *das Weinen* – плач; *weinen* – плакать; *das Zureden* – уговаривание; *уговоры*; *zureden* – уговаривать). **Aber es war eben die Ungewissheit** (но ведь это была именно неизвестность; *eben* – ровный; *именно*; *ведь*), **welche die anderen bedrängte und ihr Benehmen entschuldigte** (которая тяготила других и оправдывала их поведение; *bedrängen* – досаждать; *тяготить*; *entschuldigen* – извинять; *оправдывать*).



Aber wegen dieser kleinen Unhöflichkeit, für die sich ja später leicht eine passende Ausrede finden würde, konnte Gregor doch nicht gut sofort weggeschickt werden. Und Gregor schien es, dass es viel vernünftiger wäre, ihn jetzt in Ruhe zu lassen, statt ihn mit Weinen und Zureden zu stören. Aber es war eben die Ungewissheit, welche die anderen bedrängte und ihr Benehmen entschuldigte.

«Herr Samsa», rief nun der Prokurist mit erhobener Stimme, "was ist denn los (господин Замза, – воскликнул тут управляющий, повысив голос: «повышенным голосом», – что же случилось; *erheben – поднимать; повышать*)? **Sie verbarrikadieren sich da in Ihrem Zimmer** (вы забаррикадировались: «баррикадуетесь» там в своей комнате), **antworten bloß mit ja und nein** (отвечаете лишь да и нет), **machen Ihren Eltern schwere, unnötige Sorgen und versäumen** (причиняете своим: «вашим» родителям тяжелые, напрасные беспокойства и пренебрегаете; *die Sorge – забота; беспокойство; versäumen – упускать; пренебрегать*) – **dies nur nebenbei erwähnt** (упомяну об этом: «это упомянуто» лишь между делом; *nebenbei – вскользь; между делом*) – **Ihre geschäftlichen Pflichten in einer eigentlich unerhörten Weise** (своими служебными: «деловыми» обязанностями, собственно говоря, неслыханным образом; *eigentlich – собственный; собственно говоря*). **Ich spreche hier im Namen Ihrer Eltern und Ihres Chefs** (я здесь говорю от имени ваших родителей и вашего начальства; *im Namen – от имени; der Name – имя*) **und bitte Sie ganz ernsthaft um eine augenblickliche, deutliche Erklärung** (и прошу вас вполне серьезно о мгновенном = немедленном четком объяснении).



«Herr Samsa», rief nun der Prokurist mit erhobener Stimme, "was ist denn los? Sie verbarrikadieren sich da in Ihrem Zimmer, antworten bloß mit ja und nein, machen Ihren Eltern schwere, unnötige Sorgen und versäumen – dies nur nebenbei erwähnt – Ihre geschäftliche Pflichten in einer eigentlich unerhörten Weise. Ich spreche hier im Namen Ihrer Eltern und Ihres Chefs und bitte Sie ganz ernsthaft um eine augenblickliche, deutliche Erklärung.

Ich staune, ich staune (я изумлен, я изумлен: «изумляюсь»). **Ich glaubte Sie als einen ruhigen, vernünftigen Menschen zu kennen** (я полагал, что знаю вас: «полагал знать вас» как спокойного, разумного человека), **und nun scheinen Sie plötzlich anfangen zu wollen** (а теперь вы, кажется, вдруг хотите: «вы кажетесь хотеть» начать), **mit sonderbaren Launen zu paradiere** (выступать со странными капризами; *die Laune, pl. die Launen – настроение; каприз; paradiere – маршировать /как/ на параде; парадно выступать*). **Der Chef deutete mir zwar heute früh eine möglich Erklärung für Ihre Versäumnisse an** (хозяин, правда, намекнул мне сегодня утром: «сегодня рано» на возможное объяснение для ваших упущений; *das Versäumnis – пропуск; упущение*) – **sie betraf das Ihnen seit kurzem anvertraute Inkasso** (оно касалось недавно доверенного вам инкассо; *betreffen – касаться, иметь отношение к чему-либо*) –, **aber ich legte wahrhaftig fast mein Ehrenwort dafür ein** (но я, право, почти дал свое честное слово за то; *einlegen – вкладывать; заявлять; /по/давать; wahrhaftig – воистину; по правде; das Ehrenwort – честное слово; die Ehre – честь; das Wort – слово*), **dass diese Erklärung nicht zutreffen könne** (что это объяснение не может быть верным; *erklären – объяснять; zutreffen – соответствовать действительности; быть верным*).



Ich staune, ich staune. Ich glaubte Sie als einen ruhigen, vernünftigen Menschen zu kennen, und nun scheinen Sie plötzlich anfangen zu wollen, mit sonderbaren Launen zu paradiere. De Chef deutete mir zwar heute früh eine möglich Erklärung für Ihre Versäumnisse an – sie betraf das Ihnen seit kurzem anvertraute Inkasso –, aber ich legte wahrhaftig fast mein Ehrenwort dafür ein, dass diese Erklärung nicht zutreffen könne.

Nun aber sehe ich hier Ihren unbegreiflichen Starrsinn (однако теперь я вижу здесь ваше непостижимое упрямство; *begreifen – понимать, постигать; starr – застывший, неподвижный; der Sinn – чувство; разум; смысл*) **und verliere ganz und gar jede Lust** (и теряю

целиком и полностью всякое желание; *ganz und gar* – *целиком и полностью*; *die Lust* – *удовольствие*; *желание*), **mich auch nur im geringsten für Sie einzusetzen** (вступаться за вас даже лишь в самом незначительном; *sich einsetzen* – *прилагать все усилия*; *вступаться за кого-либо / что-либо*). **Und Ihre Stellung ist durchaus nicht die festeste** (а ваше положение отнюдь не является самым прочным; *die Stellung* – *позиция*; *положение*; *durchaus* – *вполне*; *отнюдь*). **Ich hatte ursprünglich die Absicht** (у меня изначально было намерение; *der Ursprung* – *начало, источник*; *происхождение*), **Ihnen das alles unter vier Augen zu sagen** (сказать вам все это с глазу на глаз; *unter vier Augen* – *с глазу на глаз, наедине*), **aber da Sie mich hier nutzlos meine Zeit versäumen lassen** (но, так как вы здесь заставляете меня бесполезным образом терять мое время; *nutzlos* – *бесполезный*; *бесполезным образом*; *lassen* – *оставлять*; *заставлять делать что-либо*), **weiß ich nicht, warum es nicht auch Ihre Herren Eltern erfahren sollen** (не знаю, почему бы и вашим господам родителям не узнать об этом: «почему ваши... не должны узнать это»).



Nun aber sehe ich hier Ihren unbegreiflichen Starrsinn und verliere ganz und gar jede Lust, mich auch nur im geringsten für Sie einzusetzen. Und Ihre Stellung ist durchaus nicht die festeste. Ich hatte ursprünglich die Absicht, Ihnen das alles unter vier Augen zu sagen, aber da Sie mich hier nutzlos meine Zeit versäumen lassen, weiß ich nicht, warum es nicht auch Ihr Herren Eltern erfahren sollen.

Ihre Leistungen in der letzten Zeit waren also sehr unbefriedigend (таким образом, ваши достижения в последнее время были очень неудовлетворительными; *die Leistung* – *достижение*; *успех*; *leisten* – *исполнять, выполнять*); **es ist zwar nicht die Jahreszeit** (/сейчас/, правда, не то время года; *die Jahreszeit* – *время года*; *das Jahr* – *год*; *die Zeit* – *время*), **um besondere Geschäfte zu machen** (чтобы заключать особенные сделки; *Geschäfte machen* – *заниматься коммерцией*; *заключатъ сделки*), **das erkennen wir an** (это мы признаем; *anerkennen*); **aber eine Jahreszeit, um keine Geschäfte zu machen** (но /такого/ времени года, чтобы не заключать никаких сделок), **gibt es überhaupt nicht, Herr Samsa, darf es nicht geben** (вообще не бывает, господин Замза, не имеет права быть; *dürfen* – *мочь*; *иметь разрешение, право*).»



Ihre Leistungen in der letzten Zeit waren also sehr unbefriedigend; es ist zwar nicht die Jahreszeit, um besondere Geschäfte zu machen, das erkennen wir an; aber eine Jahreszeit, um keine Geschäfte zu machen, gibt es überhaupt nicht, Herr Samsa, darf es nicht geben.»

«**Aber Herr Prokurist**», rief Gregor außer sich (но, господин управляющий, – вскричал Грегор вне себя) **und vergaß in der Aufregung alles andere** (и от волнения: «в волнении» забыл обо всем другом; *vergessen* – *забывать*), **„ich mache ja sofort, augenblicklich auf** (я ведь сейчас же, мгновенно открою). **Ein leichtes Unwohlsein, ein Schwindelanfall, haben mich verhindert aufzustehen** (легкое недомогание, приступ головокружения помешали мне встать; *der Schwindelanfall* – *приступ головокружения*; *der Schwindel* – *головокружение, обман*; *der Anfall* – *приступ, припадок*; *verhindern* – *препятствовать*; *мешать*). **Ich liege noch jetzt im Bett** (я еще /и/ сейчас лежу в кровати). **Jetzt bin ich aber schon wieder ganz frisch** (но сейчас я уже снова совсем здоров; *frisch* – *свежий*; *бодрый*; *здоровый*). **Eben steige ich aus dem Bett** (я как раз поднимаюсь с кровати; *eben* – *ровный*; *именно*; *как раз*). **Nur einen kleinen Augenblick Geduld** (только минутку: «одно маленькое мгновение» терпе-

ния)! **Es geht noch nicht so gut; wie ich dachte** (еще не так хорошо получается, как я думал; *es geht* – идет, получается; *es geht mir nicht so gut* – чувствую себя не очень хорошо).



«Aber Herr Prokurist», rief Gregor außer sich und vergaß in der Aufregung alles andere, "ich mache ja sofort, augenblicklich auf. Ein leichtes Unwohlsein, ein Schwindelanfall, haben mich verhindert aufzustehen. Ich liege noch jetzt im Bett. Jetzt bin ich aber schon wieder ganz frisch. Eben steige ich aus dem Bett. Nur einen kleinen Augenblick Geduld! Es geht noch nicht so gut; wie ich dachte.

Es ist mir aber schon wohl (но мне уже лучше: «хорошо»). **Wie das nur einen Menschen so überfallen kann** (как это только может так напасть на человека = такое стрястись с человеком)! **Noch gestern Abend war mir ganz gut** (еще вчера вечером мне было вполне хорошо), **meine Eltern wissen es ja** (ведь мои родители это знают), **oder besser, schon gestern Abend hatte ich eine kleine Vorahnung** (или вернее: «лучше», уже вчера вечером у меня было небольшое: «маленькое» предчувствие). **Man hätte es mir ansehen müssen** (/по/ мне должно было быть видно: «должны были увидеть»). **Warum habe ich es nur im Geschäfte nicht gemeldet** (почему я только не доложил об этом в фирме)! **Aber man denkt eben immer** (но всегда именно думаешь), **dass man die Krankheit ohne Zuhausebleiben überstehen wird** (что перенесешь болезнь, не оставаясь дома: «без сидения дома»; *das Zuhausebleiben* – сидение дома; *zu Hause* – дома; *bleiben* – оставаться; *überstehen* – выдаваться над чем-либо; *perenosit* /болезнь, испытания/). **Herr Prokurist** (господин управляющий)! **Schon Sie meine Eltern** (пощадите моих родителей)!



Es ist mir aber schon wohl. Wie das nur einen Menschen so überfallen kann! Noch gestern Abend war mir ganz gut, meine Eltern wissen es ja, oder besser, schon gestern Abend hatte ich eine kleine Vorahnung. Man hätte es mir ansehen müssen. Warum habe ich es nur im Geschäfte nicht gemeldet! Aber man denkt eben immer, dass man die Krankheit ohne Zuhausebleiben überstehen wird. Herr Prokurist! Schon Sie meine Eltern!

Für alle die Vorwürfe, die Sie mir jetzt machen, ist ja kein Grund (ведь для всех этих упреков, которые вы мне сейчас делаете, нет никакой причины; *der Vorwurf* – упрек; *jemandem etwas vorwerfen* – упрекать кого-либо в чем-либо; *der Grund* – дно; почва; причина); **man hat mir ja davon auch kein Wort gesagt** (мне ведь об этом тоже ни слова не сказали). **Sie haben vielleicht die letzten Aufträge, die ich geschickt habe, nicht gelesen** (вы, может быть, не читали последние заказы, которые я прислал; *der Auftrag* – задание; заказ). **Übrigens, noch mit dem Achttuhrzug fahre ich auf die Reise** (впрочем, я отправлюсь: «поеду» в поездку еще восьмичасовым поездом; *der Achttuhrzug* – восьмичасовой поезд; *acht Uhr* – восемь часов; *der Zug* – поезд), **die paar Stunden Ruhe haben mich gekräftigt** (эти несколько часов покоя подкрепили меня; *paar* = *ein paar* – несколько; *die Ruhe* – покой, тишина; *die Kraft* – сила). **Halten Sie sich nur nicht auf, Herr Prokurist** (вы только не задерживайтесь, господин управляющий; *sich aufhalten* – задерживаться); **ich bin gleich selbst im Geschäft** (я сейчас сам буду на фирме; *gleich* – равный, одинаковый; *сейчас, тут же: ich komme gleich!* – сейчас приду! иду!), **und haben Sie die Güte, das zu sagen und mich dem Herrn Chef zu empfehlen** (и будьте так добры сообщить это и засвидетельствовать мое почтение хозяину; *die Güte haben* – быть добрым; *die Güte* – доброта; *empfehlen* – рекомендовать; *засвидетельствовать почтение!*)!»



Für alle die Vorwürfe, die Sie mir jetzt machen, ist ja kein Grund; man hat mir ja davon auch kein Wort gesagt. Sie haben vielleicht die letzten Aufträge, die ich geschickt habe, nicht gelesen. Übrigens, noch mit dem Achttuhrzug fahre ich auf die Reise, die paar Stunden Ruhe haben mich gekräftigt. Halten Sie sich nur nicht auf, Herr Prokurist; ich bin gleich selbst im Geschäft, und haben Sie die Güte, das zu sagen und mich dem Herrn Chef zu empfehlen!»

Und während Gregor dies alles hastig ausstieß (и пока Грегор поспешно выпаливал все это; *die Hast – спешка; поспешность; ausstoßen – вытолкнуть; выпаливать*) **und kaum wusste, was er sprach** (и едва ли отдавал себе отчет: «знал», что он говорит: «говорил»), **hatte er sich leicht, wohl infolge der im Bett bereits erlangten Übung** (он легко, видимо вследствие уже приобретенного в кровати навыка; *erlangen – получать; приобретать; die Übung – упражнение; навык*), **dem Kasten genähert und versuchte nun, an ihm sich aufzurichten** (приблизился к сундуку и теперь пытался выпрямиться, опираясь на него: «выпрямиться об него»). **Er wollte tatsächlich die Tür aufmachen** (он действительно хотел открыть дверь), **tatsächlich sich sehen lassen und mit dem Prokuristen sprechen** (действительно показаться: «дать себя увидеть» и поговорить с управляющим; *die Tatsache – факт*); **er war begierig zu erfahren** (он жаждал узнать; *begierig sein – жаждать, страстно желать; begierig – жадный; жаждущий; begehren – желать*), **was die anderen, die jetzt so nach ihm verlangten** (что другие, которые сейчас так его ждали: «требовали»), **bei seinem Anblick sagen würden** (скажут: «сказали бы» при виде его; *der Anblick*).



Und während Gregor dies alles hastig ausstieß und kaum wusste, was er sprach, hatte er sich leicht, wohl infolge der im Bett bereits erlangten Übung, dem Kasten genähert und versuchte nun, an ihm sich aufzurichten. Er wollte tatsächlich die Tür aufmachen, tatsächlich sich sehen lassen und mit dem Prokuristen sprechen; er war begierig zu erfahren, was die anderen, die jetzt so nach ihm verlangten, bei seinem Anblick sagen würden.

Würden sie erschrecken (/если/ они испугаются: «испугались бы»), **dann hatte Gregor keine Verantwortung mehr und konnte ruhig sein** (тогда Грегор больше не несет: «не имел» ответственности и может: «мог» быть спокоен). **Würden sie aber alles ruhig hinnehmen** (но /если/ они все примут спокойно), **dann hatte auch er keinen Grund sich aufzuregen** (тогда и у него нет; «не было» причины волноваться), **und konnte, wenn er sich beeilte** (и он, если поторопится: «поторопился бы», сможет: «мог»), **um acht Uhr tatsächlich auf dem Bahnhof sein** (действительно быть на вокзале в восемь часов).



Würden sie erschrecken, dann hatte Gregor keine Verantwortung mehr und konnte ruhig sein. Würden sie aber alles ruhig hinnehmen, dann hatte auch er keinen Grund sich aufzuregen, und konnte, wenn er sich beeilte, um acht Uhr tatsächlich auf dem Bahnhof sein.

Zuerst glitt er nun einige Male von dem glatten Kasten ab (при этом он сначала несколько раз соскальзывал с гладкого сундука; *abgleiten – соскальзывать; gleiten – скользить; nun – теперь; вот; при этом*), **aber endlich gab er sich einen letzten Schwung und stand aufrecht da** (но наконец он сделал последний рывок и встал: «стоял там» прямо; *der Schwung – размах; рывок; sich Schwung geben – дать себе размах; сделать*

рывок; *schwingen* – махать, размахивать; качаться, раскачиваться); **auf die Schmerzen im Unterleib achtete er gar nicht mehr** (на боль в нижней части туловища он больше совсем не обращал внимания; *der Schmerz* – боль; *pl. die Schmerzen* – боли; боль; *der Unterleib* – нижняя часть туловища; *der Leib* – тело; туловище), **so sehr sie auch brannten** (как бы сильно она ни жгла: «они не жгли»; *so sehr auch...* – как бы сильно ни...; *brennen* – гореть; жечь). **Nun ließ er sich gegen die Rückenlehne eines nahen Stuhles fallen** (теперь он привалился: «позволил себе упасть» к спинке стоявшего поблизости: «близкого» стула; *lassen* – оставлять; позволять сделать что-либо; *gegen* – против; к; *die Rückenlehne* – спинка /стула, кресла/; *der Rücken* – спина; *die Lehne* – спинка, подлокотник, опора; *sich lehnen* – прислоняться; опираться), **an deren Rändern er sich mit seinen Beinchen festhielt** (за края которой он держался своими лапками; *der Rand*, *pl. die Ränder* – край; *das Beinchen*, *pl. die Beinchen* – ножка; лапка). **Damit hatte er aber auch die Herrschaft über sich erlangt und verstummte** (благодаря этому: «с этим» он, однако, обрел также власть над собой и умолк; *stumm* – немой), **denn nun konnte er den Prokuristen anhören** (так как теперь он мог послушать управляющего; *anhören* – выслушать; послушать).



Zuerst glitt er nun einige Male von dem glatten Kasten ab, aber endlich gab er sich einen letzten Schwung und stand aufrecht da; auf die Schmerzen im Unterleib achtete er gar nicht mehr, so sehr sie auch brannten. Nun ließ er sich gegen die Rückenlehne eines nahen Stuhles fallen, an deren Rändern er sich mit seinen Beinchen festhielt. Damit hatte er aber auch die Herrschaft über sich erlangt und verstummte, denn nun konnte er den Prokuristen anhören.

«**Haben Sie auch nur ein Wort verstanden** (вы поняли хоть одно слово; *auch nur* – тоже только; *wohl, хотя бы*)?», **fragte der Prokurist die Eltern** (спросил управляющий /у/ родителей), **"er macht sich doch wohl nicht einen Narren aus uns** (он ведь, кажется, не дурачит нас; *wohl* – пожалуй; *кажется*; *einen Narren machen aus...* – насмехаться; *дурачить кого-либо*; *der Narr* – дурак; *шут*)?» «**Um Gottes willen**», **rief die Mutter schon unter Weinen** (ради бога, – воскликнула мать, уже плача; *um Gottes Willen* – ради бога, по божьей воле; *der Gott* – бог; *der Wille* – воля; *rufen* – звать; *кричать*; *воскликнуть*; *unter Weinen* – плача, в слезах; *das Weinen* – плач), **"er ist vielleicht schwer krank, und wir quälen ihn** (он, может быть, тяжело болен, а мы мучаем его; *die Qual* – мука). **Grete! Grete!"schrie sie dann** (Грета! Грета! – закричала она затем; *schreien* – кричать). **"Mutter?"rief die Schwester von der anderen Seite** (мама? – крикнула сестра с другой стороны). **Sie verständigten sich durch Gregors Zimmer** (они объяснялись через комнату Грегора). **"Du musst augenblicklich zum Arzt** (ты должна сейчас же /сходить/ к врачу). **Gregor ist krank** (Грегор болен). **Rasch um den Arzt** (быстро за врачом). **Hast du Gregor jetzt reden hören** (ты слышала, как Грегор сейчас говорил: «ты слышала Грегора... говорить»)?» «**Das war eine Tierstimme**», **sagte der Prokurist** (это был голос животного, – сказал управляющий; *die Tierstimme* – голос животного; *das Tier* – животное, зверь; *die Stimme* – голос), **auffallend leise gegenüber dem Schreien der Mutter** (примечательно тихо по сравнению с криками матери; *auffallend* – выделяющийся; *примечательный*; *auffallen* – бросаться в глаза; *gegenüber* – напротив; по сравнению; *das Schreien* – кричание; крики).



«Haben Sie auch nur ein Wort verstanden?», fragte der Prokurist die Eltern, "er macht sich doch wohl nicht einen Narren aus uns?" «Um Gottes willen», rief die Mutter schon unter Weinen, "er ist vielleicht schwer krank, und wir quälen ihn. Grete! Grete!"schrie sie dann. "Mutter?"rief die Schwester

von der anderen Seite. Sie verständigten sich durch Gregors Zimmer."Du musst augenblicklich zum Arzt. Gregor ist krank. Rasch um den Arzt. Hast du Gregor jetzt reden hören?»«Das war eine Tierstimme», sagte der Prokurist, auffallend leise gegenüber dem Schreien der Mutter.

«**Anna! Anna!**» rief der Vater durch das Vorzimmer in die Küche und klatschte in die Hände (Анна! Анна! – крикнул отец через прихожую в кухню и хлопнул в ладоши), **»sofort einen Schlosser holen** (сейчас же позвать: «привести» слесаря)! **»Und schon liefen die zwei Mädchen mit rauschenden Röcken durch das Vorzimmer** (и /вот/ уже две девушки в шуршащих юбках побежали через прихожую; *laufen* – бежать; *der Rock, pl. die Röcke* – юбка) – **wie hatte sich die Schwester denn so schnell angezogen** (как же /это/ сестра так быстро оделась; *sich anziehen*)? – **und rissen die Wohnungstüre auf** (и распахнули входную дверь; *aufreißen* – распахивать; *reißen* – рвать; *die Wohnungstür/e/* – дверь квартиры; *входная дверь*). **Man hörte gar nicht die Türe zuschlagen** (было совсем не слышно, чтобы дверь захлопнулась: «...не слышно дверь захлопнуться»); **sie hatten sie wohl offen gelassen** (по-видимому, они оставили ее открытой), **wie es in Wohnungen zu sein pflegt** (как это обычно бывает в квартирах; *pflegen* – ухаживать /за больными, немощными/; *делать обычно что-либо*), **in denen ein großes Unglück geschehen ist** (в которых случилось большое несчастье).



«Anna! Anna!» rief der Vater durch das Vorzimmer in die Küche und klatschte in die Hände, »sofort einen Schlosser holen!« Und schon liefen die zwei Mädchen mit rauschenden Röcken durch das Vorzimmer – wie hatte sich die Schwester denn so schnell angezogen? – und rissen die Wohnungstüre auf. Man hörte gar nicht die Türe zuschlagen; sie hatten sie wohl offen gelassen, wie es in Wohnungen zu sein pflegt, in denen ein großes Unglück geschehen ist.

Gregor war aber viel ruhiger geworden (Грегор, однако, стал гораздо спокойнее). **Man verstand zwar also seine Worte nicht mehr** (хотя, значит, его слова больше не понимали), **trotzdem sie ihm genug klar, klarer als früher, vorgekommen waren** (несмотря на то что ему они казались достаточно ясными, яснее, чем раньше; *vorkommen* – встречаться; *казаться*), **vielleicht infolge der Gewöhnung des Ohres** (может быть, потому что его слух привык: «вследствие привыкания уха»). **Aber immerhin glaubte man nun schon daran** (но по крайней мере теперь уже верили «в то»), **dass es mit ihm nicht ganz in Ordnung war** (что /что-то/ с ним было не совсем в порядке), **und war bereit, ihm zu helfen** (и были готовы ему помочь). **Die Zuversicht und Sicherheit** (уверенность и твердость: «надежность»), **mit welchen die ersten Anordnungen getroffen worden waren** (с которой были отданы первые распоряжения; *treffen* – встречать; *попадать в цель*; *Anordnungen treffen* – отдавать распоряжения), **taten ihm wohl** (подействовали на него благотворно: «сделали ему хорошо»).



Gregor war aber viel ruhiger geworden. Man verstand zwar also seine Worte nicht mehr, trotzdem sie ihm genug klar, klarer als früher, vorgekommen waren, vielleicht infolge der Gewöhnung des Ohres. Aber immerhin glaubte man nun schon daran, dass es mit ihm nicht ganz in Ordnung war, und war bereit, ihm zu helfen. Die Zuversicht und Sicherheit, mit welchen die ersten Anordnungen getroffen worden waren, taten ihm wohl.

Er fühlte sich wieder einbezogen in den menschlichen Kreis (он чувствовал себя вновь приобщенным к человеческому кругу; *einbeziehen* – включать; *приобщать*) **und erhoffte von beiden, vom Arzt und vom Schlosser** (и ожидал от обоих, врача и слесаря; *erhoffen* – наде-

яться; *ождать*), **ohne sie eigentlich genau zu scheiden** (собственно говоря, не разделяя их точно), **großartige und überraschende Leistungen** (великих и удивительных достижений). **Um für die sich nähernden entscheidenden Besprechungen eine möglichst klare Stimme zu bekommen** (чтобы вернуть себе: «получить» как можно более ясный голос для близящихся решающих переговоров), **hustete er ein wenig ab** (он немного прокашлялся), **allerdings bemüht, dies ganz gedämpft zu tun** (стараясь, однако, делать это совсем приглушенно), **da möglicherweise auch schon dieses Geräusch anders als menschlicher Husten klang** (так как, возможно, уже и этот звук звучал иначе, чем человеческий кашель; *klingen – звучать*), **was er selbst zu entscheiden sich nicht mehr getraute** (о чем сам он судить уже не решался; *sich getrauen – осмеливаться; решаться*). **Im Nebenzimmer war es inzwischen ganz still geworden** (в соседней комнате стало тем временем совсем тихо). **Vielleicht saßen die Eltern mit dem Prokuristen beim Tisch und tuschelten** (может быть, родители сидели с управляющим за столом и перешептывались), **vielleicht lehnten alle an der Türe und horchten** (может быть, все прислонились к двери и прислушивались).



Er fühlte sich wieder einbezogen in den menschlichen Kreis und erhoffte von beiden, vom Arzt und vom Schlosser, ohne sie eigentlich genau zu scheiden, großartige und überraschende Leistungen. Um für die sich nähernden entscheidenden Besprechungen eine möglichst klare Stimme zu bekommen, hustete er ein wenig ab, allerdings bemüht, dies ganz gedämpft zu tun, da möglicherweise auch schon dieses Geräusch anders als menschlicher Husten klang, was er selbst zu entscheiden sich nicht mehr getraute. Im Nebenzimmer war es inzwischen ganz still geworden. Vielleicht saßen die Eltern mit dem Prokuristen beim Tisch und tuschelten, vielleicht lehnten alle an der Türe und horchten.

Gregor schob sich langsam mit dem Sessel zur Tür hin (Грегор медленно подвигался с креслом к двери; *sich hinschieben – двигаться; подвигаться; der Sessel*), **ließ ihn dort los, warf sich gegen die Tür** (там отпустил его, привалился к двери; *sich werfen gegen – биться о что-либо; бросаться на что-либо; привалиться к чему-либо*), **hielt sich an ihr aufrecht – die Ballen seiner Beinchen hatten ein wenig Klebstoff** (держался за нее стоймя: «выпрямившись» – подушечки его ножек имели немного клейкого вещества; *der Klebstoff – клей; клейкое вещество; kleben – клеить; der Stoff – вещество, материя*) – **und ruhte sich dort einen Augenblick lang von der Anstrengung aus** (и в течение мгновения отдыхал там от усилий; *sich ausruhen*). **Dann aber machte er sich daran** (затем, однако, он принялся), **mit dem Mund den Schlüssel im Schloss umzudrehen** (поворачивать при помощи рта ключ в замке; *das Schloss – замок*).



Gregor schob sich langsam mit dem Sessel zur Tür hin, ließ ihn dort los, warf sich gegen die Tür, hielt sich an ihr aufrecht – die Ballen seiner Beinchen hatten ein wenig Klebstoff – und ruhte sich dort einen Augenblick lang von der Anstrengung aus. Dann aber machte er sich daran, mit dem Mund den Schlüssel im Schloss umzudrehen.

Es schien leider, dass er keine eigentlichen Zähne hatte (к сожалению, было похоже: «казалось», что у него не было настоящих зубов; *eigentlich – собственный; настоящий*), – **womit sollte er gleich den Schlüssel fassen** (чем он сейчас мог: «был должен» схватить ключ)? – **aber dafür waren die Kiefer freilich sehr stark** (но зато челюсти были, конечно, очень сильными; *der Kiefer – челюсть*); **mit ihrer Hilfe brachte er auch wirklich den Schlüssel in Bewegung** (с их помощью он действительно привел ключ в движение; *bringen – при-*

носить; приводить) und achtete nicht darauf, dass er sich zweifellos irgendeinen Schaden zufügte (и не обращал внимания на то, что он, без сомнения, наносил себе какой-то вред), denn eine braune Flüssigkeit kam ihm aus dem Mund (так как какая-то коричневая жидкость выступила у него изо рта; *der Mund*), floss über den Schlüssel und tropfte auf den Boden (потекла по ключу и закапала на пол; *fließen – течь*).



Es schien leider, dass er keine eigentlichen Zähne hatte, – womit sollte er gleich den Schlüssel fassen? – aber dafür waren die Kiefer freilich sehr stark; mit ihrer Hilfe brachte er auch wirklich den Schlüssel in Bewegung und achtete nicht darauf, dass er sich zweifellos irgendeinen Schaden zufügte, denn eine braune Flüssigkeit kam ihm aus dem Mund, floss über den Schlüssel und tropfte auf den Boden.

«Hören Sie nur», sagte der Prokurist im Nebenzimmer (вы только послушайте, – сказал в соседней комнате управляющий), "er dreht den Schlüssel um (он поворачивает ключ). «Das war für Gregor eine große Aufmunterung (это очень подбодрило: «было большим ободрением для» Грегора; *aufmuntern – подбадривать; munter – бодрый*); aber alle hätten ihm zurufen sollen, auch der Vater und die Mutter (но лучше бы все ему кричали: «все должны были бы ему кричать», также и отец с матерью):«Frisch, Gregor», hätten sie rufen sollen (бодрей: «бодро», Грегор, – надо было бы им кричать; *frisch – свежий; бодрый*), "immer nur heran, fest an das Schloss heran (только все время /жми/, /жми/ крепко на замок)!"Und in der Vorstellung, dass alle seine Bemühungen mit Spannung verfolgten (и, представляя себе: «в представлении», что все с увлечением следят: «следили» за всеми его усилиями), verbiss er sich mit allem, was er an Kraft aufbringen konnte, besinnungslos in den Schlüssel (он, /словно/ обеспамятев, вцепился что было сил: «всем, что он мог мобилизовать из силы», в ключ; *sich verbeißen – вцепляться /зубами/; beißen – кусать; die Kraft – сила; aufbringen – доставать; мобилизовать*).

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.